

AFINIDADES MESOAMERICANAS DEL MITO TALAMANQUEÑO DE LOS DIOS DE LAS TORMENTAS

*Adolfo Constenla Umaña
Francisco Pereira Mora*

ABSTRACT

In this article I argue that the myth of the Sèrkè, the Talamancan gods of the winds and storms, is actually a manifestation of the well known theme of the hero brothers, and that the detailed similarities with the version found in the Popol Vuh are an indication of its diffusion from the Mesoamerican Culture Area. The text of the myth, together with both literal and free translations, is included.

0. Introducción

El mito de los dioses de los vientos y las tormentas (bribri *sèrkè*, a veces pluralizado *sèrképa*) ha sido considerado por Guevara (1986: 128) como probablemente el más popular entre bribbris y cabécares. El mismo autor (*ibidem*: 100) ha señalado que en la mitología talamanqueña parecen combinarse elementos de dos tradiciones: la mesoamericana y la sudamericana del tipo de las áreas del Orinoco y el Amazonas. A la primera se vincularían (*ibidem*) "los mitos del ciclo cosmogónico que explican el origen integral del universo" los cuales recuerdan "de manera llamativa las mitologías de pueblos netamente mesoamericanos como los quichés (Popol Vuh)"; a la segunda, los mitos que denomina "fragmentarios", es decir, "aquellos que se refieren a una creación independiente de las distintas cosas". Además (*ibidem* 103-8), ha indicado algunos de los temas y personajes de la mitología talamanqueña que consideró de tipo mesoamericano (entre los cuales no incluye a los dioses de las tormentas), eso sí, sin llegar a una decisión por lo que atañe a si las semejanzas fueron producto de difusión o no.

En este artículo me propongo argumentar en favor de la idea de que el mito de los dioses de las tormentas presenta rasgos que no sólo son indicios de algún tipo de coincidencia con Mesoamérica, sino, concretamente, de influencia de dicha área cultural sobre los talamanqueños. Las referencias, en este caso, se harán a una versión bribri recogida a

instancias más en 1976 por mi informante Francisco Pereira Mora a su tío Juan Pereira, suquia (*chamán*) originario de Alto Urén, entonces residente de Boca de Urén y ya fallecido (1982). Pereira Mora, publicó previamente, en 1983, una versión suya del mismo texto; no obstante, en vista de que varios detalles importantes de la narración de su tío quedaron excluidos, he considerado preferible publicar, como apéndice de este estudio, esta última. La transcripción -hecha con el alfabeto práctico bribri establecido por Jack Wison y el autor de este artículo, que se presenta, por ejemplo, en Margery Peña (1982)- es del señor Pereira Mora, quien la hizo en 1976 (la grabación se extravió). La presentación del texto en líneas, con el fin de resaltar recursos formales como el paralelismo, es mía. La traducción también lo es, si bien en todo momento consulté al señor Feliciano Elizondo Figueroa, informante bribri del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica, a quien mucho agradezco su colaboración.

1. Argumento de la versión empleada del mito de los dioses de las tormentas

El texto se inicia con una breve caracterización. Los dioses, dieciséis hermanos, nacieron en este mundo (el universo bribri incluye, además del mundo habitado, actualmente, por los humanos, otros varios colocados tanto en niveles superiores como inferiores). El menor tenía características

especiales: era velludo y era el más fiero. Desde su infancia la diversión de estos personajes era abrir zanjas (como cauces de ríos) y jugar con bolas (literalmente 'frutos de árbol', bribri *kāl wō : kāl 'árbol', wō 'fruto'*).

Hecha esta presentación, se entra en lo que podría considerarse como la primera parte de sus aventuras. *Sibō*, dios principal del panteón talamanqueño y creador de los indígenas, persuade a los dioses de las tormentas a visitar el lugar que queda debajo de donde nace el sol. Estos hacen su viaje, primero caminando hasta la orilla del mar, luego por el mar sobre el lomo de un hombre-lagarto al que llaman 'tío materno' (bribri *ngū*), luego por su lugar de destino (parte del viaje sobre la cual no se da ningún detalle) y, luego, de vuelta. Entre tanto, su madre ha sido matada por su propio padre, esto es, por el abuelo materno de ellos. Este devoró el cuerpo y dejó la cabeza colgando dentro de una canastita en una de las vigas circulares de la parte superior de la casa.

Cuando regresan, no advierten la ausencia de la madre (pues *Sibō* había dispuesto que así sucediera) y vuelven a sus actividades habituales de abrir zanjas y jugar lanzando frutos (o bolas). Un día en que jugaban dentro de la casa, la pelota va a caer al canasto en que estaba la cabeza de la madre. Uno de ellos sube a recogerla y la cabeza le revela lo sucedido. No obstante, él no le informa a los otros sino hasta el momento en que se disponen a irse al lugar que habían conocido (que les había gustado). Entonces antes de marcharse matan y devoran al abuelo y dejan su cabeza junto con la de la madre en el cesto que cuelga del extremo superior de la casa.

La segunda parte sucede cuando se han establecido en el lugar debajo de donde nace el sol. Entonces uno de ellos, el octavo, avisa a sus hermanos que va a ir arriba, a casa de su abuelo paterno, *Bakùbulu*, a buscar novia y que si no regresa al cuarto día, será que sus enemigos lo han matado. En efecto, en la casa de su abuelo se encuentran dos tipos de seres malignos que lo matan, devoran parte de su carne y ponen otra a ahumar para conservarla: los *itsq'*, que los bribris denominan en castellano *tuleviejas* (probablemente debido a que la *tulevieja*, personaje legendario de la tradición hispánica del área es una mujer greñuda y los bribris se imaginaban a sus *itsq'* con un aspecto semejante, según lo comprueba el

disfraz hecho de hojas que usaban para representarlos, del cual se incluye una foto en Skinner 1920), y los *kabépa* (singular *kabè*), término que los indígenas traducen con la palabra *duendes* (debido a que se trata de personajes de baja estatura, según lo indica su nombre, que significa 'niños, muchachitos').

Pasados los cuatro días, al ver que no regresa, uno de sus hermanos va a buscarlo y al llegar a la casa pasa, se sienta en una banca frente a su abuelo y pregunta por él. *Bakùbulu* le dice que, en efecto, sus enemigos lo mataron, pero que él no tiene culpa. Los duendes y *tuleviejas* (a los que seguiré mencionando por medio de estas traducciones indígenas), que se encuentran presentes se burlan de él y le ofrecen carne de la que tienen ahumada (los restos de su hermano). El se despide del abuelo diciéndole que a los cuatro días volverá con los demás y que la señal de su regreso será el sonido de sus tambores, que les tenga puesta una banca para ellos.

En efecto, a los cuatro días desde temprano se oyen retumbos y el cielo, a pesar de haber apenas amanecido se oscurece. Los quince hermanos se aproximan. El menor lleva en su mano un bastón que clava en el suelo produciendo los retumbos y cuando llegan no entra en la casa, sino que se dirige a un cerro situado detrás de ella en el que clava cuatro veces su bastón (que, según Guevara 1986: 128, no es sino el cordón umbilical de *Sibō*), estremeciéndolo de tal modo que pareciera que se elevara en el aire. *Bakùbulu* tiene la banca dispuesta para ellos, frente a otras en las que están sentados duendes y *tuleviejas*. Cuando se sientan, aquellos seres malignos intentan arrastrarlos hacia sí succionando, pero apenas logran moverlos un poquito. Entonces los hermanos se lanzan sobre ellos y los capturan y amarran. Entre tanto el menor con sus bastonazos estremece de tal manera el terreno que la casa pareciera que se elevara en el aire. *Bakùbulu* espantado, les ofrece todas sus riquezas para que no lo maten a él también. Los hermanos entonces se marchan arrastrando a los prisioneros y el botín en el viento.

2. Algunos aspectos del sentido del mito de los dioses de los vientos y las tormentas en el panteón bribri

Para los bribris, este mundo es uno de varios, situados en niveles superiores unos, en inferiores

otros. **Sibò** escogió este mundo para establecer su casa y, dentro de ella, a la humanidad. Por supuesto, el hacer esto conllevó un proceso de mejoramiento u ortogénesis, toda una serie de cambios, entre ellos enviar a otros mundos (por medio de persuasión o expulsión) a la multitud de seres peligrosos que lo poblaban y que hubieran acabado fácilmente con la humanidad. El mito que nos ocupa trata de una de estas acciones (y, en consecuencia, habría que considerarlo dentro del ciclo dedicado, de acuerdo con Guevara, a la explicación del origen integral del universo): el persuadir a los dioses de las tormentas a ir a habitar el mudo situado debajo de donde nace el sol (llamado **Nòpàtkuö** o **Nòpàryök** en bribri) consiguiendo al mismo tiempo el desalojo de los duendes y tuleviejas. A partir de ese momento, los dioses de las tormentas, gracias a la enemistad establecida entre ellos y aquellos seres malignos, se encargan de perseguirlos y destruirlos (devorándolos) cuando se escapan del inframundo mencionado para venir a hacer daño a la humanidad. Esta función también la cumplen con respecto a otros monstruos, los jaguares de agua (**dĩnamu**), que también se encuentran confinados en el **Nòpàtkuö**.

Por otra parte, en el caso de los talamanqueños se cumplen totalmente las afirmaciones de Eliade (1976: 135, nota 1) según las cuales (a) la creación o cosmogonía, aunque sea un hecho de un pasado remoto y su principal actor (o sus principales actores) se hayan retirado (como en el caso de **Sibò**, que concluida su obra abandonó la tierra y se fue al cielo), "sigue sirviendo como el modelo ejemplar de todo acto de "creación" humana" y (b) el mito (ibidem: 18) establece un modelo universal de conducta. El narrador concluye la versión tomada en cuenta en este caso señalando que el conflicto entre los dioses de las tormentas y los duendes y tuleviejas es la razón por la cual los hombres entran en disputas y llegan incluso a matarse por las mujeres. En vista de que entre los bribris y cabécares (cuya adscripción clánica es matrilineal) el cónyuge idealmente era un primo o prima cruzado perteneciente al clan paterno (un hijo o hija de la hermana del padre), los duendes y las tuleviejas, entre los cuales el octavo **Sèrkè** fue a buscar su pareja, resultan ser parientes por afinidad y línea paterna de ellos, así como lo habría sido también el abuelo materno que mató a la madre de los

Sèrképa (su propia hija). Esto es de gran interés, porque refleja tensiones entre los dos grupos entre los que se da la relación, caracterizándose el clan paterno como hostil y poniendo la empatía del lado del clan materno (aquel a que pertenece el individuo). La distinta actitud hacia los miembros del mismo clan y del clan aliado se advierte en el hecho de que los hermanos castigan a su abuelo materno y a los duendes y las tuleviejas (miembros del clan aliado todos ellos) con la muerte, en tanto aceptan una compensación material y dejan con vida al abuelo paterno (miembro, de acuerdo con lo explicado del clan propio). Este hecho ha sido notado claramente por Bozzoli (1979: 151 y siguientes) a quien se debe un detallado análisis del mito en cuestión (1983: 128 y siguientes) en el que muestra cómo éste y otros relacionados tienen que ver con la configuración del universo según este es percibido desde la experiencia bribri en Talamanca. En la primera de las obras mencionadas, postula como un rasgo estructural básico del sistema de creencias talamanqueño una dicotomía entre lo de abajo y lo de arriba que abarca varias oposiciones entre las cuales está la que se da entre el clan propio (el materno) y el clan paterno. Como hemos visto, los dioses de las tormentas, que han escogido como morada un mundo situado, al parecer al mismo nivel que el de los humanos, entran en conflicto con los duendes y las tuleviejas, que habitaban con **Bakùbulu** en las regiones más elevadas de la cordillera.

3. Los dioses del viento y las tormentas como representantes de los "hermanos héroes" en la mitología bribri

En la segunda obra (1983), Bozzoli, al tratar aspectos del mito de los dioses de las tormentas relacionados con la periodicidad estacional, señala que está relacionado con los tratados por Lévi-Strauss en la sexta parte y en el comienzo de la séptima de *El origen de las maneras de mesa*. La relación no sólo se da, sin embargo, en ese sentido, sino que tanto los protagonistas de algunos de dichos mitos como los dioses de las tormentas bribris son manifestaciones de un tema de gran importancia en la tradición indígena americana: el de los "hermanos héroes".

3.1. El tema de los "hermanos héroes"

En las mitologías de numerosos pueblos indígenas norteamericanos (Alexander 1964a : 295) se da como rasgo común la presencia de dos personajes llamados por los tratadistas "hermanos héroes" (*heroic brothers*) sobre los cuales se narran mitos que tienen muchos motivos en común con el bribri de los dioses de las tormentas, como se notará en varios ejemplos que se dan a continuación.

Entre los cheroquíes, estos hermanos son los dioses de los truenos (*the Thunderers*; ibidem : 62). Entre algunos pueblos de las Grandes Llanuras los hermanos son perseguidos por la cabeza de su madre (que había sido decapitada por el padre), uno de ellos es capturado por un mago del cual escapa, en tanto el otro perece a manos de dos monstruos acuáticos, pero luego es revivido por el primero (ibidem : 104). Entre los sálshes de Thompson River (ibidem : 136-7) los hermanos son entusiastas del juego de la-crosse, uno de ellos es secuestrado por los hombres-hormiga del inframundo, que se lo llevan a jugar con ellos, y el otro lo busca hasta que finalmente llegan a reunirse. Entre los navajos (ibidem : 164-5) los hermanos viajan, por consejo del Viento, a la casa del Portador-del-Sol (situada a orillas de una gran extensión de agua) que, primero, trata de matarlos, pero que, viendo que no lo logra, termina por darles las armas (entre ellas "flechas de relámpago") que necesitan para acabar con los monstruos devoradores de hombres que infestaban el mundo.

En Mesoamérica, la manifestación más conocida del tema se encuentra en parte del primer libro del Popol Vuh y todo el segundo (Alexander 1964a : 137, 1964b : 159).

En esta obra, que tiene lugar en lo que Alexander (1964b : 168) llama la Edad de los Gigantes (antes de que surgiera el presente sol), se da una primera pareja de hermanos, Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú, hijos de la diosa Ixmucané (identificada por Preuss, 1988 : 7, como diosa lunar que determina el período lluvioso) diestros en el juego de pelota y en el uso de la cerbatana. El ruido de su juego llega hasta el inframundo, Xibalbá, cuyos príncipes, también aficionados a él, les envían una invitación a competir. Los hermanos se dirigen allá, donde al llegar, después de haber atravesado cuatro ríos, sufren engaños que los ponen en ridículo (se encuentran,

primero, sobre las bancas a unos muñecos de palo a los que saludan pensando que se trata de los príncipes y luego se sientan en la banca que a ellos se les ofrece, que resulta ser una piedra al rojo vivo que les quema las posaderas) y no logran pasar una prueba a las que se los somete, por todo lo cual tienen que conformarse con ser sacrificados.

La cabeza de Hun-Hunahpú es colocada en un árbol, donde toma el aspecto de fruto del mismo. Una doncella, Ixquic, se aproxima al árbol desde el que le habla la cabeza que, además, le deja caer saliva en la mano con lo cual la deja embarazada. Los príncipes del inframundo quieren matarla, pero ella logra escapar y llegar a la casa de Ixmucané, donde después de pasar una prueba, es reconocida como nuera y da a luz a una nueva pareja de héroes: Hunahpú e Ixbalanqué. La abuela es hostil, al principio, con ellos y los maltrata, debido a su preferencia por otra pareja de hijos que ya tenía Hun-Hunahpú antes de marcharse. Hunahpú e Ixbalanqué, cuya diversión era tirar con la cerbatana todos los días, logran deshacerse de sus medios hermanos convirtiéndolos en monos y pasar una prueba a la que los somete la abuela. La prueba, consistente en hacer una abra, los obliga a enfrentarse a los animales del bosque, que de noche hacen crecer de nuevo la vegetación. En este enfrentamiento logran capturar al ratón, por cuyo medio encuentran la pelota, el aro, los guantes y los cueros con que su padre y su tío, en otro tiempo, habían jugado y que habían sido colgados del techo de la casa. En posesión de estos utensilios, los hermanos se aficianan al juego de pelota tanto como los héroes desaparecidos.

El ruido producido por el juego de nuevo alerta a los príncipes del inframundo que envían mensajeros a retarlos. Los nuevos héroes averiguan la existencia de los muñecos de palo y de la banca de piedra caliente y, en consecuencia, evitan quedar en ridículo como su padre y su tío. Son sometidos a varias pruebas de las que logran salir exitosos, excepto de la última, que era dormir en la casa de los murciélagos, cuyo dueño, un murciélago enorme, se esperaba que los matara. Los hermanos duermen metidos en sus cerbatanas, con lo cual hubieran evitado todo peligro. Pero Hunahpú, queriendo ver si ya ha amanecido, asoma la cabeza y es decapitado. Los enemigos, muy alegres, encuentran la cabeza y la cuelgan sobre su cancha para juego de pelota.

Ixbalanqué, con la ayuda de los animales, logra hacer una cabeza falsa que le coloca a Hunahpú y lo revive. Entonces van a jugar contra los señores del inframundo y, en una jugada, Ixbalanqué lanza la pelota fuera de la cancha y, mientras aquellos corren a buscarla, recupera la cabeza de su hermano y se la coloca.

Sin importar que los hermanos hayan pasado todas las pruebas, los señores del inframundo los condenan a muerte en una pira. Los héroes suben sin temor, pues ya han tomado la precaución de que los encargados de deshacerse de sus huesos los muelan y los echen al río. En efecto, esto se hace así y, del polvo lanzado al agua, renacen, adoptando la apariencia de dos mendigos que realizan actos de magia consistentes en destruir cualquier cosa o despedazar a cualquier persona o animal y, luego, devolver el objeto de su acto a la condición original. Los dos señores principales del inframundo los llaman y, entusiasmados por su acto, piden ser, ellos también, despedazados y resucitados. Los hermanos hacen lo primero, pero no lo segundo. Los demás señores huyen entonces espantados, pero también son destruidos, con la excepción de uno que se entregó voluntariamente y pidió clemencia. Después de condenar a Xibalbá a la ruina y la esclavitud, los hermanos intentan resucitar a su padre y a su tío, pero no lo logran y, entonces, para honrarlos los envían al cielo como el sol y la luna.

Todo lo anterior sucede en el segundo libro. A finales del primero, se cuentan los enfrentamientos de Hunahpú e Ixbalanqué con tres gigantes que pretendían ser los dueños de la tierra, parte de la preparación del mundo para la creación de los hombres de maíz, como lo había sido el cataclismo que acabó con los hombres de palo.

La epopeya de Hunahpú e Ixbalanqué no es el único ejemplo mesoamericano. Entre los pipiles del Salvador, en mi opinión, los mitos sobre los Muchachos de la Lluvia (Schultze-Jena 1977: 29 y siguientes) presentan varios motivos que los caracterizan como versión del tema de los hermanos héroes, según se podrá apreciar del resumen de parte de los textos que tratan sobre su origen y aventuras que doy a continuación.

Un hombre, al que le dicen que su mujer lo abandona de noche para traicionarlo, la espía y se da cuenta de que la cabeza y las extremidades se

desprenden y se van, quedando sólo el tronco. Siguiendo consejos, unta de sal el tronco y entonces las partes no se pueden unir. La cabeza, entonces, se pega al cuerpo del hombre y así sobrevive hasta que él, por medio de un truco, se libera de ella. Donde queda la cabeza surge un árbol y de las semillas de su fruto nacen los Muchachos de la Lluvia (veinte, según se desprende de otro de los mitos recogidos por Schultze-Jena). Estos quedan al cuidado de la abuela paterna, cuyo amante -un gigante- se come la comida que ellos obtienen haciéndolos pasar hambre hasta que ellos lo matan y se van a vivir a otro lugar. Allí se dan cuenta de que, dentro de una montaña, está el maíz y, para apropiarse de él, intentan partirla con rayos, empresa en la que triunfa el menor de todos, que es el más habil y el que produce los rayos más poderosos.

En Sudamérica, el tema de los "hermanos héroes" no parece haber revestido una importancia comparable a la que tuvo en Norteamérica (tal es la impresión que dan los tratados sobre las respectivas mitologías, aun los escritos por un mismo autor, como Alexander 1964a y 1964b), aunque se dan versiones en que dichos personajes juegan también papeles básicos en las transformaciones del mundo para dotarlo de su configuración definitiva. Además, a partir de las referencias observadas, como los casos incluidos por Lévy-Strauss en sus *Mitológicas* (1972a: 112, 287-8; 1972b: 27-8, 99-100, 102-4, 181-2, 183, 303, 330-1; 1979: 136-8) pareciera que en esta área no se los relaciona con los truenos, vientos y tormentas. La identificación aparentemente predominante es con el sol y la luna (como sucede en el *Popol Vuh* con la primera pareja de hermanos), pero también se vinculan con ciertas constelaciones o con el arcoiris. De hecho, entre grupos más próximos geográficamente a los bribis y a los cabécares a los que se han recogido manifestaciones del tema, los bocotaes y moveres del oeste de Panamá (Margery Peña 1989), la identificación se establece con el sol y la luna.

3.2. Motivos del mito de los dioses de las tormentas presentes en otras versiones del tema de los "hermanos héroes"

Los hermanos héroes aparecen ligados en Norteamérica y Mesoamérica, en general, a los fenómenos atmosféricos como la lluvia, el viento,

los truenos y los rayos. Los dioses talamanqueños de las tormentas y los vientos son además hijos del dios Trueno marido de la diosa Lluvia o de su hermana, según las versiones (cf. Guevara 1986 : 128 y siguientes).

Los hermanos héroes en Norteamérica son dos en las versiones que conozco, pero en Mesoamérica se multiplican. En el Popol Vuh hay dos parejas de héroes y los Muchachitos de la Lluvia pipiles son muchos, probablemente veinte, como se señaló antes. En el caso de los talamanqueños son dieciséis (múltiplo del número mágico bribri y cabécar: cuatro).

En Norteamérica, el mayor de los hermanos es el mejor dotado desde el punto de vista físico, en tanto el menor tiene habilidades mágicas (cf. Alexander 1964a: 295). En Mesoamérica las características especiales parecen concentrarse en el menor. Esto es totalmente evidente en el caso de los Muchachitos de la Lluvia pipiles, pero también se manifiesta en el caso del Popol Vuh, en que es Ixbalanqué, el segundo hermano, el que sobrevive a la prueba de la Casa de los Murciélagos y el que se las ingenia para revivir a Hunahpú, el primero. El menor de los **Sèrképa** es, como ya se ha señalado el que presenta rasgos más definidos y llamativos.

Tanto en Norteamérica como en Mesoamérica, los hermanos aparecen en algunas versiones como aficionados a un juego en el que se usan bolas: el lacrosse entre los sálishes, el *tlachli* o juego de pelota entre los mayas. Los protagonistas del mito talamanqueño tienen como un pasatiempo favorito el jugar con bolas.

Tanto en Norteamérica (por ejemplo, en el caso de los navajos) como en Mesoamérica (en el Popol Vuh) se dan versiones en que los hermanos participan en la adecuación de la tierra para la humanidad por medio de la eliminación de seres extraordinarios nocivos, como sucede en el mito talamanqueño.

En general, las distintas versiones hacen referencia a algún tipo de viaje que, con frecuencia, es a otro mundo separado de éste por ríos o por un mar. En varias versiones, también, el motivo del viaje es que uno de los héroes es secuestrado o privado de la vida por seres extraordinarios y el otro o los otros viajan a rescatarlo o vengarlo (en el caso del Popol Vuh, los héroes de una generación son destruidos y los que van a vengarlos son los de la siguiente). Estos rasgos

se presentan también en el mito talamanqueño de los dioses de las tormentas.

En varias versiones, también, se da la decapitación de la madre de los héroes o de uno de ellos. En versiones norteamericanas y en la pipil, el padre es responsable de la decapitación de la madre. En la versión bribri comentada, el abuelo materno (miembro del clan paterno) es quien lleva a cabo esta acción. La cabeza en todos estos casos se mantiene con vida para tener algún tipo de participación en los acontecimientos venideros.

Además de las coincidencias anteriores, se pueden señalar otras, pero que se dan, exclusivamente al parecer, con el Popol Vuh (las versiones norteamericanas las conozco sólo por medio de resúmenes, de manera que no puedo estar seguro de que en ellas no se hayan omitido detalles):

(a) Tanto en el Popol Vuh como en el mito talamanqueño hay objetos que se esconden colgándolos en un lugar elevado de la casa (en el mito bribri la cabeza de la madre, en el texto quiché la pelota y otros utensilios del juego que habían pertenecido a Hun-Hunahpú y a Vucub-Hunahpú) y que luego son descubiertos por los hermanos héroes de manera accidental.

(b) En ambos textos los seres malignos (del inframundo en un caso, de las alturas en otro) tienen una actitud burlona para con los héroes en el momento en que estos llegan por primera vez.

(c) En ambos textos se prepara una banca para los héroes. En el Popol Vuh se trata de la banca de piedra caliente destinada a quemarles las posaderas, en el mito de los **Sèrképa** la banca en la que los héroes se sientan a enfrentar a duendes y tuleviejas. En ambos casos la banca tiene que ver con una prueba a la que son sometidos los héroes por los seres malignos.

(ch) Ambos textos concluyen la aventura con el regreso de los héroes a su lugar después de haber dejado a sus enemigos en la ruina. El Popol Vuh (1965 : 100) dice en referencia a los de Xibalbá: "Así fue, pues, la pérdida de su grandeza y la decadencia de su imperio"; la traducción de la versión del mito de los dioses de las tormentas publicada por Francisco Pereira (1983: 21) dice, a su vez: "Al irse vieron que la casa de **Bakùbulu** estaba totalmente destrozada, comprendieron que lo dejaban en completa ruina".

4. El juego de pelota: rasgo mesoamericano inconfundible del mito de los dioses de las tormentas

Los rasgos comentados, en general, prueban que el mito talamanqueño de los dioses de las tormentas es una versión del tema de los "hermanos héroes"; pero, además, en vista de lo detallado de las coincidencias con el Popol Vuh, dan indicios muy fuertes de que sea una versión que, de manera directa o indirecta, llegara a los bribris desde Mesoamérica.

De ellos hay uno, que comentaré de manera particular a continuación, que constituye el indicio más decisivo de influencia mesoamericana. Los juegos a los que se dedicaban los dioses de las tormentas consistían en cavar zanjas como cauces de ríos y jugar con bolas. La asociación entre estas dos actividades, adquiere sentido si pensamos que las zanjas aludidas representan los patios rectangulares y rodeados a los lados por muros y terraplenes en los que se practicaba el *tlachtli* o juego de pelota mesoamericano. No existen hasta el momento, indicios, en Talamanca o en regiones vecinas inmediatas, de la existencia de patios de juego de pelota, de modo que los bribris probablemente no llegaron a conocer dicho juego de manera directa, sino por referencias, lo cual explicaría la imprecisión con que se alude a él. El patio de juego de pelota más cercano a Talamanca parece haber estado en Panamá, pues de acuerdo con Doris Stone (1976: 150), en la Península de Azuero, un conquistador observó la existencia de uno parecido a los que había visto en Haití (Stone, con base en esta y otras razones, piensa en influencias arahuacas). Bien pudiera suceder que llegaran hasta los bribris noticias de la existencia del juego en dicha área de Panamá, pues actualmente hay bastante consenso entre los investigadores de que en la Baja Centroamérica se daba una cadena de relaciones entre pueblos vecinos que permitía la difusión de técnicas e ideas en todas direcciones (cf. Bray 1985: 308-9). No obstante, parece claro que los más probables trasmisores de estas referencias habrían sido otros de los pobladores del Valle de Talamanca en el momento del contacto con los españoles, los indios zeguas o siguas (Fernández Guardia 1975: 148), que los conquistadores identificaron como hablantes de lengua mejicana (náhuatl) y por los que llamaron al Valle "Valle de Duy y

Mejicanos" (la palabra bribri *Dúj* designa todavía el territorio entre el Sixaola y el Changuinola). Sobre ellos, lo más habitual ha sido pensar que fueran una colonia de comerciantes y guerreros aztecas (Stone *ibidem*: 144), si también se ha pensado que pudieran ser elementos de más antiguo asentamiento en Centroamérica como los pipiles de El Salvador o los nicaraos.

APENDICE

Versión del mito de los dioses de las tormentas por el suquia don Juan Pereira

El texto que se ofrece a continuación es una buena muestra de la narración tradicional bribri tal y como ha sido caracterizada desde el punto de vista del contenido y de las circunstancias sociales por Bozzoli (1979: 28-9) y Pereira Mora (1983: 13). También lo es desde el punto de vista de la forma literaria, sobre la cual hasta el momento prácticamente no se ha dicho nada, razón por la cual haré algunas observaciones al respecto. Una de las primeras interrogantes que surgen a este último respecto es si dichas narraciones, desde el punto de vista de la teoría literaria occidental, pueden en algún sentido caracterizarse como textos en prosa o en verso. Cohen (1974: 53) ha afirmado respecto de esta distinción lo siguiente:

Todo verso es "versus", o sea, retorno. Por oposición a la prosa ("prorsus") que avanza linealmente, el verso vuelve siempre sobre sí mismo.

Tomando la caracterización de Cohen, pero sin restringir el retorno a lo fonológico, para mí es un hecho bastante claro que los textos narrativos bribris, según los suelen producir los buenos narradores como don Juan Pereira, tendrían que considerarse como un tipo de versificación en que el recurso fundamental es el paralelismo, es decir (Lázaro Carreter 1962) la

Disposición del discurso de tal modo que se repitan en dos o más versos sucesivos, o en dos estrofas seguidas, un mismo pensamiento o dos pensamientos antitéticos...O bien, mantenimiento de una misma estructura en dos o más frases seguidas...

La lectura del texto permitirá apreciar la constante presencia de este rasgo que le da un carácter marcadamente rítmico, como en el siguiente ejemplo:

- Ie' r icha,
 465 ie' r icha kòchi amé,
 ie' r icha vaca muéwa amé,
 ie' r icha sawi'jkuö amé amé,
 ie' r icha chò kalôwé,
 ie' tònqttsq,
 470 e' tã ñe'e se'è wò kè tsiríneja

Él, pues,
 entrega, pues cerdos,
 ata y entrega, pues, vacas,
 entrega y entrega, pues, telas,
 coge, pues, chompipes,
 paga su precio,
 y, entonces, ya no lo acosan más.

La transcripción de los textos narrativos de las literaturas indígenas costarricenses ha procedido hasta el momento a partir del a priori de que se trata de discursos en prosa, probablemente bajo la influencia de la concepción general de que los textos narrativos tradicionales de la cultura hispánica dominante (cuentos folclóricos y leyendas, por ejemplo) se dan en dicha forma. Mi propósito al darle al texto que nos ocupa la presentación de tipo verso es tratar de hacer evidentes recursos formales que en una de tipo prosa se ocultan. Por supuesto, mi intento es sólo una primera aproximación. Pudiera ser, por ejemplo, que existiera también algún tipo de organización estrófica que yo no haya percibido y no dudo que la división en líneas pueda en muchos casos modificarse logrando reflejar mejor la estructura rítmica creada por el arte del narrador.

Los otros recursos de la narración tradicional bribri a los que haré referencia aquí son el uso de ideófonos y lo que denominaré "perfectivo prospectivo histórico".

Los ideófonos son elementos léxicos de la clase correspondiente a los adverbios de modo y los adjetivos castellanos que se caracterizan frente a otros modificadores con funciones semejantes por su carácter marcadamente motivado, muy frecuentemente onomatopéyico o fonosimbólico. En castella-

no existen elementos de esta naturaleza, como *cataplún* para describir el sonido de la caída de un objeto grande al agua, pero parecieran ser relativamente poco abundantes y estar restringidos a los estilos más coloquiales, de modo que se los excluye por completo de la literatura escrita. En bribri, en cambio, estos elementos se dan en gran número y son un recurso muy importante de la buena técnica narrativa que no desmerece su inclusión en los textos de la lengua de estilo más elevado. Los ideófonos dan una contribución de especial importancia al componente descriptivo de las narraciones, como sucede, por ejemplo en muchas literaturas nativas africanas. Como señala Noss en su estudio sobre la descripción en la narración gbaya:

El ideófono es una palabra descriptiva que, a diferencia del verbo (que meramente enuncia acción) y del adjetivo (que sólo describe un elemento), crea emoción. Crea un cuadro; es sensual, permitiendo al que escucha identificar sensaciones, sonidos, colores, texturas, expresiones, movimientos o silencios por medio de sus propios sentidos. El ideófono es poético; es, en el sentido más puro, imaginaria.

La vivacidad que da el ideófono a la narración se puede apreciar en el siguiente pasaje del texto que nos ocupa:

- àsir tkáa ie'pa wã púj, hacen que se venga un
 derrumbe púj,
 ùù ù ù ù ù ù ù ù ù se desliza el derrumbe.

Nótese la adecuación del vocalismo oscuro (u) de ambos ideófonos con el fenómeno del derrumbe en general y la del tono de cada uno de ellos con sus fases: un solo tono descendente en el primero (que representa el momento en que se desprende la tierra) y un tono alto prolongado en el segundo (que describe el deslizamiento continuo de la tierra).

Finalmente, denomino "prospectivo histórico" un uso de los tiempos verbales parecido al que se suele denominar presente histórico en lenguas como el castellano. En bribri existen dos tiempos aspectualmente perfectivos: uno, que actualmente prefiero denominar improspectivo, fundamentalmente referido a hechos acaecidos antes del inicio del día en que se está (el día bribri empieza y termina con las puestas de sol) y otro, el prospectivo, referido a los que han sucedido durante el día en que se está,

sucedan en el momento presente o sucederán en cualquier momento del futuro. En las narraciones, como ya fue notado por Schlabach y Levinsohn (1982: 80) el prospectivo predomina en la presentación de los hechos de primer plano, en tanto el improspectivo se emplea para hacer referencia a acontecimientos de segundo plano.

Para concluir esta introducción al texto, señalaré que mi traducción ha procurado ser fiel al texto bribri (por ello, por ejemplo, he empleado sólo dos pronombres de segunda persona, uno de singular, 'tú', y otro de plural, 'vosotros', pues la lengua no tiene distinciones del tipo 'tú'-o 'vos'-/'usted') lo cual implica entre otras cosas captar el tono solemne que tiene la narración en el original. Como ha señalado Bozzoli (ibidem : 29) los textos de este tipo emplean "un estilo serio de conversar... no uno vulgar". La elevación estilística de buena parte de los textos indígenas narrativos que se han publicado hasta el momento ha quedado anulada en las traducciones por diversas razones, entre las cuales una de las más frecuentes es el deberse aquéllas a informantes sin dominio del estilo castellano que corresponda mejor al empleado en el texto original en lengua indígena.

Abreviaturas empleadas

FP: Francisco Pereira

JP: Juan Pereira

ag posposición que indica el agente de las formas transitivas perfectivas negativas y el de verbos intransitivos cuando se emplean con dos actantes (como cuando *dók* 'llegar' se usa en forma transitiva con el significado de 'traer')

dim diminutivo

erg posposición que marca el caso ergativo

fin forma verbal infinitiva que expresa finalidad

imp1, imp2 flexiones imperfectivas, básicamente atemporales; la segunda, sin embargo se

emplea con mayor frecuencia que la otra en contextos de futuro y en referencia al presente y al pasado suele tener valor habitual

impro flexión perfectiva improspectiva

int flexión de grado intenso de los adjetivos y adverbios

lim limitativo ('sólo')

opt flexión optativa; se usa como imperativo en referencia al futuro y con el significado de 'decidir (hacer algo)' en referencia al pasado

perf flexión perfectiva sin marca temporal empleada con la negación

pot flexión de potencial (traduce tanto al futuro como al potencial del castellano)

pro flexión perfectiva prospectiva

rec pronombre recíproco

ref pronombre reflejo

rep flexión verbal que indica repetición de la acción o realización de una acción semejante a otra anterior

Otras convenciones empleadas

Los dos puntos al lado de una letra en el texto bribri indican un alargamiento expresivo del sonido correspondiente.

Las formas unidas por medio de guiones en la traducción literal corresponden a una sola palabra bribri. En algunos casos ésta está integrada por una cadena de morfemas, pero en otros puede ser monomorfemática.

(ya) flexión verbal equivalente al adverbio castellano 'ya'

(todavía) flexión verbal equivalente al adverbio castellano 'todavía'

Texto bribri y traducción libre

- FP: *Bueno entonces ñe' yö i che este...*
 ¿wès Sèrkè ñí buk...
 o kabépa ñí buk?
 ¿Íma i kièkè...?
- 5 JP: ¿Bakùbulu?
 FP: Bakùbulu ta.
 E' apàkó ña,
 ¿wès e' wámbalène?
- 10 JP: E' r icha kéwe...
 mĩkà icha... u...
 mĩkà icha e' e... Sèrkè tskìne íe ,
 Sèrkè tskìne íe dök,
 Ká í kɨ Sèrkè tskìne.
- 15 FP: Mjm.
 JP: Sèrkè tskìne tsí:ralaralar íe ,
 wès aláttsítsi,
 se' aláttsítsi,
 kùna e' kapè.
 Ta icha ie'pa r dìböl ñalà bié,
 icha dí' awí ñalà bié,
 dí' dió ñalà bié,
 dí' awí ñábale,
 dió, dió, dió ñábale,
 ñábie ie' dör,
 ie'pa tsí:r e' dör icha.
- 20 FP: *Pero* , ¿e' r yí alar?
 JP: Icha e'...e' m...
 FP: ¿O é e' tské Sibò dör?
 JP: E' tskík Sibò dör.
- 25 FP: Ajá.
 JP: Sibò r e' tskík,
 e' ajkà óritse
 wák e' ñe'es irir icha. Icha...
- 30 FP: ¿Sèrkè?
 35 JP: Sèrkè.
 FP: Mjm.
 JP: E' ta ñe' icha e' dör íma... se'...
 e' dör ká ñe' ká ñe' bièke ,
 ká m... ká ñalà í,
 dìböl ñalà bièke,
 dìböl ñala katèke,
 wès aláttsítsi tsír tsír
 dí' dí' tsítsirala sé katè e'kapè.
- FP: *Bueno, entonces aquello que dije, este...*
 ¿Cómo pelearon los Sèrkès...
 o pelearon los duendes?
 ¿Cómo se llama...?
 JP: ¿Bakùbulu ?
 FP: *Con Bakùbulu* .
 Cuéntame eso.
 ¿Cómo sucedió?
 Eso fue, pues, primeramente,
 cuando, pues...
 cuando, pues, esos e... los Sèrkès nacieron
 aquí.
 Los Sèrkès nacieron aquí,
 en este lugar nacieron los Sèrkès.
- FP: Mjm.
 JP: Los Sèrkès nacieron pequeñitos aquí,
 así como los niñitos,
 los hijitos de las personas,
 nacen.
 Y, pues, ellos cavan barrancas,
 pues, cavan el cauce de aquel río,
 cavan el cauce de aquel río abajo,
 escarban el cauce de aquel río arriba,
 escarban aquél, aquél, aquél abajo,
 excavan ellos,
 ellos, siendo pequeños, pues.
- FP: *Pero*, ¿de quién eran hijos?
 JP: Pues, ellos... ellos...
 FP: ¿O no más los crea Sibò ?
 JP: Los creó Sibò .
 FP: Ajá.
 JP: Sibò los creó,
 mencionó su nombre,
 de hecho así fue, pues. Pues...
- FP: ¿Sèrkè ?
 JP: Sèrkè.
 FP: Mjm.
 JP: Y entonces, pues, ellos este...personas...
 ellos cavaban aquel terreno, aquel terreno,
 el terreno m... estas zanjas,
 cavaban barrancas,
 hacían barrancas
 así como los niñitos pequeños
 hacen ríos, esos ríos pequeñitos.

- 45 E' r ne'e
ie'pa dé taíktaík,
ta ne'e ie'pa talárème,
ta ne'e ie'pa dör paryök böyök
-e' r se' r i kie tö dabòn éyök kī tēröl-.
- 50 E' ta i batà sanēēala e' dör sulüē.
E' kalò kö ta',
e' bitsi' kö ar pōē.
- FP: ¿E' r sikua alá?
JP: Mjm.
FP: Ajá.
- 55 JP E' ta ñe'e icha
kéwe ie'pa mí apátke Sibò r
ká sauk awi dikl a icha.
- FP: Ajá.
JP: Diwò dikl a icha ie' ké,
ie' apátkē icha Sibò r;
Sibò r ie' apátkē Diwò awi dikl a ká sauk:
"¡Ba yú ká sauk
tò is irir!"
- 60 FP: ¿Yi? ¿Ñe' ?
JP: I wébipa ñe'.
FP: ¿Todos?
JP: E' apátkē séka Sibò r ká sauk,
tò: "¡Yùshka ká sauk
tò is ká dör".
- 70 Ie'pa mía ùùù
dé dayè dià a
ta dayè e'...ta wébala ñe' tkēr icha...
- FP: ¿Yi tkēr?
JP: E' ema talók tēr icha,
e' kie icha naù.
- 75 E' a i ché icha,
talók a i ché icha:
"¡Á naù icha,
sa mí ká sauk,
ña amútkò bö ulù ki."
- 80 FP: Ajá.
JP: Ñe'e icha ie'pa...
ie'pa ulù ñe',
talók tsjwö kj,
ie'pa e' tuléka
e' tsémj talók ùùù
améttsa di' awíshet.
- 85 FP: ¿Ie'pa mìn wāñerè ?
JP: Mjm, séka.
90 Mík wójá i dótke māle,
- Ello fue, entonces,
que llegan a estar grandecitos
y entonces crecen no más,
y entonces eran dos octenas
-lo que solemos decir dieciséis-.
Y el menor, muy delgadito, era muy fiero.
Tenía vello en las piernas,
crecía en su pecho abundante vello
- FP: ¿Era hijo de blancos?
JP: Mjm.
FP: Ajá.
JP: Y entonces, pues,
primero los envía Sibò
a conocer un lugar debajo de allá, pues.
- FP: Ajá.
JP: Debajo del sol, pues, los manda,
los envió, pues, Sibò ;
Sibò los envió allá debajo del sol a conocer:
"¡d vosotros a conocer el lugar
a ver cómo es!"
- FP: ¿A quién? ¿A aquellos?
JP: A aquellos hombres.
FP: ¿Todos?
JP: Los envía a todos Sibò a conocer el lugar,
"¡d a conocer el lugar:
a ver cómo es!"
- Ellos se van ùùù,
llegan al mar allá abajo
y en el mar... y estaba aquel hombre, pues.,
- FP: ¿Quién estaba?
JP: Allí entonces estaba el lagarto, pues,
a él lo llamaban ellos tío materno.
A él le dicen, pues,
al lagarto le dicen, pues:
"¡ Oh tío materno!, pues,
nosotros vamos a conocer un lugar,
pásanos en la balsa!"
- FP: Ajá.
JP: Entonces, pues, a ellos...
a ellos que sobre la balsa aquella,
sobre la espalda del lagarto,
se suben,
los lleva el lagarto ùùù,
los deja al otro lado de las aguas.
- FP: ¿Iban todos ellos?
JP: Mjm, todos.
Entonces, cuando ya se viene de nuevo

- talók tö i ché i a tö:
 "Tkêk ya dômāle,
 e' ta icha tkêk
 ba kiémāle icha :
 95 "Ya tsúktkômāle,
 dômāle ie' ".
 Tkêk ie' dômāle.
 E' dalé ie' mīnēa,
 mīka e' dalé ñe'e ska ie' da,
 100 Sêrkê amīwōla kata'wa i yê tö.
 FP: ¿Sêrkê yê tö ?
 JP: 'M'm. I alā... i alā kata'wa.
 I alā būsī kata'wa ie' r.
 Icha mīka ie' mīnēa wō... wō...,
 105 i alār ne' pōnemī e' dalé wa,
 i amī kótwa icha ie' r.
 Kata'wa ie' r icha,
 wōki tkê'ka ie' dōr bika' a aies,
 icha kájkē aì,
 110 kàl aké kī aies
 aì wōkachi kī,
 ù sulé a bichi' kī icha.
 FP: Mjm.
 JP: Bichi' kī icha
 115 ie' r i tkê'ka icha aìe' dōk.
 FP: ¿Yì wōki tkê'ka ?
 JP: Ñe' i kata'wa,
 i alā kata'wa r
 e' wōki tkê'ka.
 120 FP: ¿Pero yì r e' kata'wa ? ,
 perdón, ¿ Sêrkê ?
 JP: I wō... i wō... i wōkela, i wōkela.
 Sêrkê wōkela. ¿ Anā mā én a ?
 FP: Á, ¿ Sêrkê abuelo ?
 125 JP: Mjm. E' r icha i amī
 be' r i saù , i a...
 FP: ¿Sêrkê amī kata'wa ?
 JP: Amī kata'wa,
 I alā būsī kata'wa ie' dōr.
 130 FP: Ah, ya. Ajá.
 JP: Entonces i alār ñe' déne
 ta icha ne' e i alār tö i sawé
 kè i amī ku'.
 Ie'pa déwa icha inúk,
 135 ie'pa dômāle icha ñe'e,
 tkêk ta ie'pa dômāle.
- hacia acá,
 el lagarto les dice:
 "Al cuarto día volveré"
 "Entonces, pues, al cuarto día
 serás llamado, pues,
 a pasarme de nuevo
 hasta aquí "
 Al cuarto día vuelven.
 Mientras ellos se fueron,
 entonces, mientras andaban allá,
 a la madre de los Sêrkês la devoró su padre.
 100 FP: ¿El padre de los Sêrkês ?
 JP: Mm. A su hija... devoró a su hija.
 Él devoró a su joven hija.
 Pues, cuando ellos se fueron,
 mientras aquellos sus hijos se ausentaron,
 él mató, pues, a su madre.
 La devoró él, pues,
 y metió la cabeza en una canastilla así
 arriba,
 pues, allá arriba, en lo alto,
 en una ménsula así arriba,
 arriba sobre una repisa,
 en la viga de corona de la casa cónica, pues.
 110 FP: Mjm.
 JP: Sobre la viga de corona, pues,
 la metió, pues, allí arriba.
 115 FP: ¿La cabeza de quién metió?
 JP: De aquella que devoró,
 de su hija que devoró,
 él metió la cabeza.
 120 FP: ¿Pero quién la devoró?,
 perdón, ¿ Sêrkê ?
 JP: Su abu...su abu... su abuelo, su abuelo.
 El abuelo de los Sêrkês. ¿Comprendes?
 125 FP: Ah, ¿ el abuelo de los Sêrkês ?
 JP: Mjm. Ella era, pues, su madre,
 mira tú, a ella...
 FP: ¿Devoró a la madre de los Sêrkês ?
 JP: Él devoró a la madre,
 devoró a su joven hija.
 130 FP: Ah, ya. Ajá.
 JP: Entonces los hijos vuelven
 y, pues, entonces los hijos ven
 que su madre no estaba.
 Ellos llegan, pues, a jugar,
 regresan, pues, entonces,
 a los cuatro días regresan.

- 140 Ie'pa démaḷe,
icha ie'pa kákòke,
ie'pa kákòke,
ie'pa kákòke,
ie'pa kákòke inúk icha,
kàl wò u' yòk icha,
i wò u' yòk icha,
i wò u' yòk...
- 145 FP: Dì' ñalà biök.
JP: Dì' ñalà biök,
dì'...dì' ñalà biök...
E' icha dì' ñalà biök,
dì' i...
- 150 ie'pa démaḷe icha inúk kàl wò wa.
Ñe'e icha ie'pa r kàl wò u'yéka
ia'ka
páka
wé i bika' tkër e' a.
- 155 Icha bika' a,
ta ñe'e i amì wóki tkër,
i amì wóki árki bika' a
- e' ujtéka i tá tò :
"Mika icha a' mìnēyar,
e' ta... e' ta icha... e' ta icha
ba dawö'chkeala r ye' kótwa"
E' wóki tkë'ka ie' dör bika' a,
wó... sa wóki dichéè árki.
- 160 FP: E' ta... E' ta mik Sèrképa déne
ta ¿ie'pa kè wà i ichàkinè tò
wé ñi mì?
JP: Kè stséskua...
Sibò... Sibò r... Sibò r... i én a...
FP: Sibò r i én a i chówéwa.
170 JP: Aú. Sibò... Sibò kè r i ichàkók ke.
Ñe'e ie' tso' inúk e'...
i wóki ñe' r...
i amì wóki tkër bika' a e'...
- 175 Icha ñe'e kàl wò u'yòk ie' tso'
iène'ka pá
e' tsúkkà e'köl i m'íakà dör i sawé
ta awík te... i amì wókir árki
e' ujtéka i tá icha :
"Ba dawö'chkela r icha ye' kata'wa,
- Ellos regresaron,
y, pues, viajaban,
viajaban,
viajaban,
viajaban a jugar, pues,
a lanzar la bola, pues,
a lanzar su bola, pues,
a lanzar su bola...
- FP: A cavar cauces de ríos.
JP: A cavar cauces de ríos,
a cavar cauces de ríos...de ríos...
A eso, pues, a cavar cauces de ríos,
ríos e...
- ellos regresaron, pues, a jugar con la bola.
Entonces, pues, lanzan la bola,
se encestó
arriba, pá,
ahí donde estaba la canastilla.
Y, pues, en la canastilla,
estaba entonces la cabeza de su madre;
la cabeza de su madre que estaba en la
canastilla
- habló con él:
"Cuando, pues, os fuisteis,
entonces... entonces, pues... entonces, pues,
tu abuelo me mató".
De la cabeza que él había puesto en la
canastilla,
la ca... calavera tan sólo estaba allí col-
gando.
- FP: Y... Y, cuando regresaron los Sèrkès ,
¿No preguntaron ellos
dónde estaba su madre?
JP: Parece que no...
Sibò ... Sibò ... Sibò ... los...
FP: Sibò los hizo olvidarse.
JP: No. Sibò ... Sibò no permitió que indagaran.
Entonces, al que estaba jugando...
la cabeza aquella...
la cabeza de su madre que estaba en la
canastilla...
- Pues, entonces la bola que estaba lanzando
cayó allí arriba i pá!
y el que sube solo a traerla ve
que allá esta... estaba la cabeza de su madre,
la cual le habla:
"Tu abuelito, pues, me devoró,

- 180 ichta m̄ka a' m̄ine
e' ké wa ichta ye' kata'wa ie' tō." cuando os fuisteis, pues,
Kè ie' wa ì yène ese mismo día me devoró él."
ichta ie' r i iékamale Él no dijo nada,
bèr i e'... ie' démale ís. pues, la volvió a poner
y, en silencio, se... volvió abajo.
- 185 FP: ¿Ie' bola ñe' éwane?
JP: E' éwa ie' r.
Ie' r i wóki ne' ujté ie' ta è.. FP: ¿Apeó la bola?
ñe' è stsé ie' r, JP: La apeó.
bèr ie' e' éwa. A la cabeza que le habló sólo...
sólo la escuchó
y descendió en silencio.
- 190 Ñe'e ie' dūrki,
ie'pa tso' inúk,
ie'pa tso' awík,
ie'pa tso' inúk,
ie'pa tso' i... ie'pa tso' inúk. Entonces, se estuvo parado,
ellos estaban jugando,
estaban por allá,
estaban jugando,
estaban ju... estaba jugando.
- 195 Ñe'e ie' r i ché tō ichta,
ie' stsò,
ñe'e ichta i wébiala wé r i kúwa,
e' stsòke ichta ñe':
"Nawì a skà lèèè
200 nawì a skà lè,
nawì a skà lèèè
nawì a skà lè".
Kè i yàmì ulitane én a j àne
tò ì kuéki ie' stsòke.
205 I sawé ie' r e'...e' r... e'...
i ujté ie' ta e'... FP: Estaba haciendo cantar al muchacho...
FP: I tso' alá stsòuk... JP: A causa de ello estaba...
cantaba, pues,
estaba jugando, pues:
"Hacia allá nuevamente tal vez,
hacia allá nuevamente tal vez;
hacia allá nuevamente tal vez,
hacia allá."
215 Dòka ichta ie'pa m̄ttke ñe',
ie' batà m̄i' dè' rē,
ñe' r i batà m̄ine' yar,
ie'pa r daw'ochkeala ujtōwa
katōwaat
220 wókir iókaat aie',
wé i am̄i... i am̄i árki,
wókir árki e' dōk.
Ie'pa m̄i' chōè awìe'...
FP: ¿E' ta wé ie'pa m̄ine'a rē?
225 JP: Ie'pa m̄i' de awì cielo tkēr, FP: ¿Y adónde se fueron?
JP: Se van hasta allí donde está el cielo,

- e' awíshet ie'pa mìnē' rē.
 Awí cielo ... cielo tkēr íes...
 FP: Wé Sibò r kéwe ie'pa yò' rō kó sauk...
 JP: Apàtkē kó sauk
 230 ta ie'pa r i sú
 tò e' kó r bua'...
 FP: Ká r bua'è.
 JP: Ie'pa mìnē uùù,
 tkámj ñē'e cielo et awíshet.
- Bueno, e' ie'pa tso' i' ta.
 FP: Pero, ¿kó wé ké ska ñē' wà wámbalèñe?, FP:
 ñē' ie'pa....
 JP: Kó i' kī, kó i' kī.
 FP: Íe dök.
 240 JP: Kò i' kī i amì i amì i amì i amì
 e' wóki kata' ie'pa r íe dök.
 Kó i' kī i amì kata' ie'pa r,
 i dawö'chkeala kata' ie'pa r.
 FP: Bueno, entonces ñē' sò i ché de
 245 tò kó i' kī i dawö'chkeala kata' ie'pa dör,
 ¿i wíkeala también kata'ne kó i' kī
 después ?
 JP: E' ie'pa mìnē'a ñē'e
 awí dīwö dikì a ie' sènuk ñē'e,
 cielo et awíshet ie'pa mìnē'a dòmāle,
 250 cielo et awíshet ie'pa mìnē'a sènuk.
 E' ñē'e ie'pa dör dabòn éyök kí tètöl
 e' shú shàè,
 se' r i kièkè pàköl,
 e' manètēmāle icha.
 255 Ie' r i chéat tò... i yám a tò:
 "Ye' mīa aìe dakè'ie icha ya talà sa .
 Ya talà Bakùbulu kié icha, ya talà"
 E' r icha i talà.
 E' ché:
 260 "E' ye' mīa de icha,
 dakè'ie ye' mīa de e' ".
 FP: ¿E' r i kie dakè' ?
 JP: Icha aláköl sà ie' mīde
 e' kie ie' r dakè'.
 265 "E' icha ñā mīa de;
- más allá se fueron.
 Allá recto donde el cielo...el cielo está así.
 FP: Adonde Sibò primero los mandó a
 conocer
 JP: Los envió a conocer
 y ellos vieron
 que el lugar era bueno allá.
 FP: El lugar era muy bueno.
 JP: Se fueron uùù,
 atravesaron entonces hasta al otro lado del
 cielo.
 Bueno, allí están en la actualidad.
 Pero, ¿en qué lugar sucedió eso?,
 eso que ellos...
 JP: En este lugar, en este lugar.
 FP: Aquí.
 JP: En este lugar a madre, su madre,
 su madre
 le devoraron la cabeza ellos.
 En este lugar devoraron a su madre,
 a su abuelito devoraron.
 FP: Bueno, entonces en cuanto a eso que
 hemos dicho
 que en este lugar devoraron a su abuelito,
 ¿devoraron a su abuelita también en este
 lugar también después?
 JP: Allá se fueron entonces
 a vivir, entonces, allá debajo del sol,
 al otro lado del cielo se
 fueron de nuevo,
 al otro lado del cielo se
 fueron a vivir.
 Allí, entonces, de ellos que son dieciséis,
 el de en medio,
 lo que se dice el octavo,
 ese regresó, pues.
 Dejó dicho que... a sus parientes :
 "Me voy allá arriba como pretendiente,
 pues, adonde mi abuelo paterno,
 Adonde mi abuelo que se llama Bakùkulu,
 pues, mi abuelo."
 Aquél era, pues, su abuelo.
 Eso dijo:
 "Para allá me voy, pues,
 como pretendiente me voy para allá."
 FP: ¿Qué es eso de pretendiente?
 JP: Pues, iba adonde una mujer,
 a eso llamaba él ser pretendiente.
 "Para allá, pues, me voy;

- 270 e' ta tkêk kè ye' dè'male,
e' ta icha ya bólökpa r ya katéwa,
ya bólökpa r ya ujtéwa,
ya bólökpa r ya ujtéwa,
e' ta icha a' kié ya...
a' kié ya saúk icha.
Tkêk kè ye' dè'male,
e' ta a' kié ya saúk,
e' ta icha ya bólökpa r ya ujtéwa."
- 275 FP: Pero ie'pa bité pàkòl.
JP: No, E'kòlème.
HP: ¿E'kòlè?
JP: E'kòlè, pá e' shú sha,
¿àna ma én a?
280 TKél, tkél...
HP: lè tò...á...
JP: Tkél skà tkél: pàkòl.
Dieciséis ie'pa r,
pero i shú sha e'è e' yè'ttsa
e'kòlè alákòl sa.
- 285 Shù shàè ése.
FP: Á, ¿i pàkòlèl?
JP: Mjm, e' e' yè'ttsa icha alákòl sa.
Mjm. E' ta e' r i chéat tò icha:
"Ñá mìa icha alákòl sa".
290 Tò icha:
"Ya talà...ya talà Bakùbulu sa.
Ta icha kè ye' dè'male tkêk,
e' ta icha a' kié ya saúk,
e' ta icha ie'pa, ya bólökpa, r ya ujtéwa."
- 295 Chéat ie' r yésyèsè,
¿ì ie' a' i chók?
Pues Sibò r ie' a' i chéka tò:
"Ba bólök be' ujtèkèwa".
Ie' déka Bakùbulu sa aik,
300 ie' déka alákòl sa.
Wès kè ie' ulà dè alákòl sa,
icha aik kabépa tso',
icha itsò' tso',
icha e' r ie' kótwa.
305 FP: ¿Yì kie kabépa?
JP: Kabépa e' r kabépa e'.
E'...e' kièkè se' dawé...íma ...
ie'pa r uuu... dawéndepa.
FP: Á, ¿ dawénde?
310 JP: Mjm, e' r kabépa.
- si a los cuatro días no vuelvo,
mis enemigos me habrán devorado, pues,
mis enemigos me habrán matado,
mis enemigos me habrán matado,
entonces, pues, idme...
id a buscarme, pues.
Si a los cuatro días no vuelvo,
id a buscarme,
mis enemigos me habrán matado, pues."
- * FP: Pero se vinieron ocho.
JP: No, uno solo.
FP: ¿Uno solo?
JP: Uno solo, el de en medio de la octena,
¿comprendes?
Cuatro, cuatro...
FP: ¿Qué solamente...a...?
JP: Cuatro y cuatro: ocho.
dieciséis eran ellos,
pero sólo el de en medio se separó para ir
en busca de mujer.
El de en medio.
FP: Ah, ¿el octavo de ellos?
JP: Mjm, ese se separó, pues, en busca de
mujer.
Mjm. Y él dejo dicho, pues:
"Me voy, pues, en busca de mujer."
Pues:
"Adonde mi abuelo...mi abuelo Bakùbulu.
Y, pues, si no he regresado al cuarto día,
id a buscarme, pues,
ellos, mis enemigos, me habrán matado,
pues".
Lo dejó dicho tan precisamente.
¿Qué se lo revelaría?
Pues Sibò se lo reveló:
"Tus enemigos te van a matar."
Llega él adonde Bakùbulu, allá arriba,
llega él a buscar mujer.
No logró estar con ella,
allá había kabès, pues,
había itsò's, pues,
que lo mataron, pues.
FP: ¿Quiénes se llaman kabès?
JP: Los kabès son esos kabès.
A ellos... a ellos los llaman duen... este...
ellos son e... duendes.
FP: Ah, ¿duendes?
JP: Mjm, esos son los kabès.

Itsq', pues, e' r tulu ...tuluvièapa,
tula e vieja o llorona.

E' tso' ie' apánuk

aik ié dekà,

315

ta ie' r ie' ujtéwa ñé'e.

Ñé'e ie' r sa i' i yawa',

ise shà,

ie' r i ñéé,

kichàtkéka icha,

320

ise kichàtkéka ar bö tsáka ie' r.

Tkék ta icha

diàè i wébala ñé bitéka e'köl i sauk tö :

"¿Wé sa' tsó ché manèteo ?

E' , ¿wé e' ? "

325

Ie' bitéka ùùù déka i talà sa,

dó e' tkö i talà wórki kula' ki,

ché icha:

"Sa' tsó manètea,

¿e' dé ba ki?"

330

Ché icha :

"I déka ya ki.

Erè icha kè ye' iármale icha,

i bólökpa rör icha i kótwa."

ñé'e se' dé tkèr,

335

Ñé'e icha itsq' irir ñé'e kabépa r i che,

"Sa yawa' mō' ar bö tsök...",

e' che s-ja tö,

e' che se' kuka tö icha :

"¿Iók a' ièten icha,

340

e' kè dör icha...

Chkò mō' ar séjké séjké bö tsóko

séjké alè s-ja;

sa yàm s-apàkèke, dià,

e' ...e' ... e' a yulòna."

345

FP: Mjm.

JP: Itsq' tso',

itsq' tso' sa añéikök.

FP: Ñé'e...

JP: Bueno, stsé

350

se' dé tkèr,

ékèr ñé'e se' r i sawé,

ta icha sa yawa' mō' ar,

sa kalò mō' ar,

ise shà icha,

Los itsq's, pues, son las tule...tuleviejas,
tuleviejas o lloronas.

Ellos estan esperándolo

allá donde llega,

y ellos lo matan, entonces.

Entonces un cuarto de su cuerpo,

como esta parte,

lo cortan,

lo guindan,

lo ponen colgado sobre el fuego.

Al cuarto día, pues,

sube de allá abajo un hombre a averiguar:

"¿Dónde se extravió el primero al venir?

Ese, ¿dónde está? "

Sube él hasta donde su abuelo,

llega a sentarse frente al abuelo, en una

banca,

dice, pues:

"El primero de nosotros que vino,

¿llegó él a tu casa?"

Dice, pues:

"Llegó hasta mi casa.

Pero, pues, yo no me he manchado, pues,
sus enemigos, pues, lo mataron."

Entonces, cuando llega a sentarse,

entonces, pues, las tuleviejas y los

duendes dicen:

"El cuarto de persona que cuelga sobre el
fuego... ",

esto lo dicen para él,

esto lo dicen para que escuche, pues:

"¿ Para qué os estáis parados,

no es, pues...

la carne que cuelga sobre el fuego, toda,

toda,

para cocinarla para él toda,

para nuestro pariente que nos visita, aquél,

para servírsela a... a... a él"

FP: Mjm.

JP: Las tuleviejas están en eso,

se ocupan de que lo atiendan.

FP: Entonces...

JP: Bueno, los escucha

el que llega a sentarse,

entonces, después, ve

que un cuarto de persona está colgado,

una pierna de persona está colgada,

como esta parte;

- 355 bö' tsáka ie'pa r i mǒ'ko,
sawé ie' r,
ñe'e ie' r i che,
Bakùbulu a ie' r i che tò icha :
"Èkèkè icha,
360 à talà icha,
sa' kabalémaḷe,
e' ta icha sa' bitéka tkèk,
sa' dulè bulàna diàe
mìka sa' shkèna dulè tók,
365 e' ta icha be' ké ie sa' kulè amuk."
- Bakùbulu r i ché i a...
Bakùbulu én a i àna
tò ie'pa r ie'... ie'... ie' ujtèmi,
ie' .. ie' ujtèwami dö,
370 e' kuéki ie' i bikéitse,
ie' r i ché tò icha :
Kè icha ye' ianemanemale,
icha i bólökpa iár
irir e' kuéki icha
375 kè wès i ànyuk icha,
èkèkè."
- Ñe'e ie' r i stsé ta
tkèk ta
icha ká ñak bulárwaie tíriririri tíririri
380 ká dakarò àna ta.
Ie' r i stsé
tò ñe' ta ie'pa bitéka.
FP: ¿Sèrkè bitéka?
JP: Ká wérwa icha é sarù
385 ta icha ká balòwa tawísh.
Icha Sèrkè bitéwa,
icha bulárbulárule;
icha tsírè i batà sanèè,
icha e' wa basù ka'tsen,
390 wès ajkéköl,
ajkéköl kǐ shkè e'kapè,
éts sulú,
mìk e' tkèkè sò ís kǐ,
ta i bulárkè chiríj;
395 e' ka'tsen icha ie' wa,
ie' tsírala batà sanè e' wa.
- sobre el fuego la habían colgado,
vio él,
entonces dice,
a Bakùbulu le dice, pues:
"Bueno, pues,
oh abuelo, pues,
regresaremos,
dentro de cuatro días, pues, subiremos,
nuestro *dulè* se oirá allá abajo,
cuando amanezcamos bailando *dulè* ,
entonces, pues, debes poner nuestra
banca aquí."
Bakùbulu le dijo...
Bakùbulu comprendió
que ellos lo... lo matarían,
lo... lo vendrían a matar,
por eso pensó,
dijo, pues:
"Pues yo no me he manchado con su
sangre,
sus enemigos, pues, son los que se
mancharon
y por eso, pues,
no hay nada que yo pueda hacer,
de acuerdo."
- Entonces el escucha,
a los cuatro días,
que, pues, en los confines de la tierra
retumba tíriririri tíririri
a la hora en que cantan los gallos.
Escucha
que entonces ellos vienen subiendo.
FP: ¿Vienen subiendo los Sèrkès ?
JP: Apenas se había visto, pues, aclarar un
poco,
cuando, pues, el tiempo se tornaba oscuro.
Pues, ya vienen llegando los Sèrkès,
pues, haciendo ruido en tropel;
y, pues, el menor, tan flacucho,
pues, trae asida una lanza
a manera de bastón de palo de cacique,
como andando con bastón de palo de
cacique
cuyo peso es mucho,
y, cuando lo clava en el suelo,
suena ¡ chiríj ! ;
esto lleva, pues, asido él,
el pequeñito, el menor, el flaco.

- E' kè dè'wa wéshke,
e' tkámí icha ù tsì a ,
ká bata taîë ñe' tsì a aishet.
- 400 Ká bata ñe' tké tkél ie' r,
ta stséskua
ká bata bútske'ka siwa' ki.
FP: Ajá.
JP: Ñe'e kabépa katà amé icha,
- ies Bakùbulu r icha i' a améwa,
kula' améwa ies tkòtsa diàe,
ômik i skà améwa tkòtsa diàe.
E' ètökicha i kabépa dapáwe,
ètökicha itso' dapáwe.
410 E' awì kì ie'pa katà amé,
ie'pa déka diàe
e' katà amé ulà wa.
E' wòske icha,
ské icha,
415 kabépa e' amé e' amé icha
ie'pa ské wòitök.
Kè kè kè ulà dè' icha ie'pa ska.
Itso' r icha ,
i kalé icha,
420 itso' r icha,
i kalé icha...
I ku'yèkèalor saké icha itso' r.
- Kè wòtíníne,
wòtíníná tsírème,
425 icha kè wòtíníne shùtai.
FP: Ajá.
JP: Sèrkèèt kula',
kula' kì ie'pa dé tular,
e' wòtíníwé éköl tò,
430 kè wòtíníne shùtai,
wòtíníná tsíralaème.
Kè wòtíníne.
Ñe'e ie' dör... ie'pa ñe'e,
Sèrkè dör ñe'e kabépa ñe' kalôúwo,
- 435 ñe'e maúulur séjko,
bíl i dó e',
bíl i tso' éjkè.
"i Itso' tso' bíl
e' kalôúwa,
- Este no entró,
pasó, pues, hacia la parte de atrás de la casa,
más hacia arriba de la parte posterior de
aquel grandísimo cerro.
Cuatro veces golpea el cerro aquel
y pareciera
que el cerro se fuera a suspender en el aire.
FP: Ajá.
JP: Entonces el asiento de los duendes coloca,
pues,
de este modo Bakùbulu, pues, lo coloca,
coloca la banca así, hacia allá,
y a la par pone otra hacia allá .
Una, para agrupar a los duendes ;
la otra, para agrupar a las tuleviejas.
Frente a ellas, hacia acá, pone el asiento de
ellos
de los que llegan de allá abajo;
su asiento coloca así, aparte.
A aquellos los mueven, pues,
tiran hacia sí, pues,
los duendes se ponen, se ponen, pues,
a tirar de ellos con su magnetismo .
No , no, no lo consiguieron.
Las tuleviejas, pues,
succionan, pues;
las tuleviejas, pues,
succionan, pues...
Tiran de ellos para absorberlos, pues, las
tuleviejas.
No se movió,
se movió tan sólo un poquito,
prácticamente no se movió, pues.
FP: Ajá.
JP: La banca de los Sèrkès ,
la banca en que llegaron a sentarse,
la logra mover alguno,
pero no se movió prácticamente,
se movió tan sólo un poquito.
No se movió.
Entonces él...ellos, entonces,
los Sèrkès, entonces, deciden agarrar
a los duendes,
los atan a todos,
a cuantos hay,
a cuantos están, en su totalidad.
"¡A cuantas tuleviejas haya,
agarradlas,

- 440 *maúwa séjka l'*
¡Maúwa séjka f'
Ñe'e ie' r i stsé
tò stséskua ká bata ñe' tkók,
ie', ñe' i tsírala tkáka aíshet, e' r.
- 445 *Stséskua ù bútsúrke síwa' kí,*
stséskua ù butséke'umí síwa' dór.
Ñe'e ie' r i ché tò icha :
"Ye' e' taùttso icha
a' ía icha.
- 450 *Ye' r vaca amè a' ía,*
ye' r chò amè a' ía.
Ye' r icha datsí,
sa ká sawi amè a' ía icha.
Ye' r a' ía íma...
- 455 *kòchi amè ye' r á' ía icha,*
e' tawóje icha."
- FP: *Ajá.*
 JP: *"E' tawóje icha."*
Íe' r vaca ...
- 460 FP: *¿Yi che?*
 JP: *Bakùbulu r i che.*
 FP: *¿E' ta' ie' r bulu' ?*
 JP: *Íe' r bulu'. Tó, Bakùbulu r bulu'.*
Íe' r icha,
- 465 *ie' r icha kòchi amé,*
ie' r icha vaca muéwa amé,
ie' r icha sawi'jkuò amé amé,
ie' r icha chò kalòwé,
ie' tònottso,
- 470 *e' ta ñe'e se' è wò kè tsiríneja.*
Ñe'e síwa' bútska' ètòkichaè,
kòs ñe',
kòs ie'pa tso',
ñe' mìtse mìtséwa,
- 475 *mí mìn íu icha chòè*
awíe, síwa' kí icha,
alòlòlòlòlòwò icha.
- 480 *Mí chò ie'pa wá katè,*
saké katéwa ie'pa r.
- FP: *Ñe'e...*
 JP: *Wès ie'...ie' r i érala kata'wa,*
e' kuékj e' sùè i saké katèke.
- FP: *E' ta ñe', ñe' i apàkò shamâmâ,*
¿wèk ie' m'ía?
- atadlas a todas!
 ¡ Atadlas a todas!
 Entonces él escucha
 que parece que golpea aquel cerro
 él, el pequeñito, el que pasó más hacia
 arriba, ése.
- Parece que la casa se quiere elevar en el aire,
 parece que el viento quiere llevarse la casa.
 Entonces dice, pues:
 "Os pagaré mi precio, pues,
 a vosotros, pues.
 Os daré vacas,
 os daré chompipes.
 Ropas, pues,
 mastates, os daré, pues.
 Os este...
 Os daré cerdos, pues,
 como pago por mí mismo, pues. "
- FP: *Ajá.*
 JP: *" Como pago por mí mismo, pues. "*
Él vacas...
- FP: *¿Quién dijo eso?*
 JP: *Bakùbulu lo dijo.*
 FP: *¿Entonces él era rico?*
Él era rico. Sí, Bakùbulu era rico.
Él, pues,
entrega, pues, cerdos,
ata y entrega, pues, vacas,
entrega y entrega, pues, telas,
coge, pues, chompipes,
paga su precio,
y, entonces, ya no lo acosan más.
 Entonces, se elevó un tornado,
 y a todo aquello,
 a todos cuantos había,
 los arrastra, los arrastra,
 se van, van llorando, pues,
 allá en el viento, pues,
 sonando al entrechocar alòlòlòlòlòwò,
 pues.
- Se los llevan para devorarlos,
 como retribución los devoran.
 Entonces...
 Tal y como ellos...ellos habían devorado a
 su hermanito,
 por ello y de modo semejante en
 retribución los devoran.
 Y aquél, aquél que era velludo,
 ¿por dónde se fue?

- 485 JP: E' m_iatke_male,
e' r i sulú,
e' kè d_owa ta w_esh,
e' m_iatke.
FP: Á, ¿e' tso' i wókirie?
- 490 JP: E' r i wóki, i wóki kibí.
E' kalò kùkè é íyi âmik íes,
e' r kàl tkéttsaie icha irìrìrì.
FP: Juu...
JP: E' r i wóki kibí;
495 e'èl sér sulùè icha,
e'èl sér sulùè icha.
FP: Pero, e' r i sanéala.
JP: E' r i batà sanèè,
e' sér sulùè icha.
- 500 E' icha kòs ie'pa ñe'...
kòs ie' mìnéa,
kòs ñe',
kòs,
m_ik e' m_iatke,
505 e' ta ñe'e, stséskua,
kówö wòkalònamale,
ká balòyámale.
Itso' mìnètsen ie'pa wa katè.
E' kuék_i e' kàrkò tso' ie'pa wa.
510 Itso' katèkè ie'pa r kék_rá éjkè.
Kabépa katèkè ie'pa r kék_rá éjkè.
E' kè sùnè se' wa.
Kó bánèt, be' r i saú,
kó bata a ia'chki se' tso'ia,
515 aie ta se' se' ù âmik,
i' tsínèt,
àsir tkáa ie'pa wa púj,
ùùù àsir yèñàna.
Se' kè wa i ujchén tò i kuék_i ;
520 ñe'nma e' ie'pa e' tiéwa se' se' aló wa.
Yéttsa ie'pa r.
FP: ¿Yi e' tiéwa?
JP: Itso', kabépa.
E' balé tulur i' ta íe,
525 se' aló âmik, tsínèt.
Á, e' ta ie' r i sawé
tò ie' kè r se' kè.
Ya'ttsa ie' wa :
Íkè. ¿Wé ñe' ma e' baló?
- JP: Ése se fue ya de nuevo,
ése era el más fiero,
ése que no había querido entrar,
ése se fue ya.
FP: Ah, ¿estaba de caudillo?
JP: Era su caudillo, su gran caudillo.
rozaba los pies en las cosas así,
derribaba los árboles, pues, irìrìrì.
FP: Juu...
JP: Era su gran caudillo;
se conducía con gran fiereza, pues,
se conducía con gran fiereza, pues.
FP: Pero era el flaquillo.
JP: Era el menor, muy flaco,
el que se conducía con gran fiereza, pues.
Él, pues, todos ellos, aquellos...
todos se fueron,
todos aquellos,
y, cuando ya se fueron,
entonces, parece,
que el tiempo se calmó,
que el tiempo se apaciguó.
A las tuleviejas se las llevaron para
devorarlas.
Por ello tienen esa misión.
A las tuleviejas las devoran siempre así.
A los duendes los devoran siempre así.
Eso no lo vemos nosotros.
En otros lugares, mira tú,
en los cerros, en otros tiempos, cuando
todavía vivía gente allí,
allá arriba a la par de las casas de las
personas, de las personas,
en las proximidades de estas
hacen que se venga un derrumbe púj,
ùùù se desliza el derrumbe.
Las personas no saben por qué;
la verdad es que allí se meten al amparo
de las personas.
Y los sacan.
FP: ¿Quién se mete?
JP: Las tuleviejas, los duendes.
Se están escondidos ahora aquí,
al amparo de las personas, cerca.
Ah, entonces ven
que a las personas no se las toca.
Los sacaban:
Toma. Escóndete, a ver.

- 530 FP: Ajá.
JP: E' kie e'kapë.
E'kapë.
FP: Mjm.
JP: Mjm.
- 535 FP: ¿E'sè?
JP: Tó, e'kapë.
Ie'pa ie'pa ie'pa kalétë' Sibò tò.
Em e' kuéki íe se' itóli àte íe dök,
síkua, se' se' se' siàrala,
pero s-añí ujtòwa ta aláköl kuéki.
Síkua yi añí ujtòwaie aláköl kuéki.
E' r icha ie'pa bák iè'ten ká i' ki,
e' itóli àte iè'ten íe se'ie,
se' àte,
sék se' àte,
e' kuéki ja'chki ta se' añí ujtòwa aláköl kuéki,
síkua añí ujtòwa aláköl kuéki.
Em e' r ie' kaléitò am'e'at Sibò dör,
súnò se'a tò :
"Sú, i itóli tso'ja,
kè i bákmi."
Íkë, e'kapë.
- 540 FP: Ajá.
JP: Así es la cosa
Así.
FP: Mjm.
JP: Mjm.
FP: ¿Así no más?
JP: Sí, así.
A ellos, a ellos, a ellos los conmemoró
Sibò.
Y, por ello, aquí... sus sucesores que
hemos quedado aquí,
los blancos y nosotros, nosotros,
nosotros pobrecitos,
nos matamos por las mujeres.
Algunos blancos se matan por las mujeres.
Ello fue, pues, que ellos estuvieron
sobre este mundo,
y sus sucesores quedaron aquí como
personas,
las personas que quedaron,
todas las personas que quedaron;
y, por ello, antes se mataban las
personas por las mujeres
y los blancos se matan por las mujeres.
Y ello es que Sibò dejó su ejemplo
para que lo veamos nosotros:
"Mirad, todavía hay herencia de ellos,
no ha desaparecido."
Bien, así es.
- 545 FP: Ajá.
JP: Así es la cosa
Así.
FP: Mjm.
JP: Mjm.
FP: ¿Así no más?
JP: Sí, así.
A ellos, a ellos, a ellos los conmemoró
Sibò.
Y, por ello, aquí... sus sucesores que
hemos quedado aquí,
los blancos y nosotros, nosotros,
nosotros pobrecitos,
nos matamos por las mujeres.
Algunos blancos se matan por las mujeres.
Ello fue, pues, que ellos estuvieron
sobre este mundo,
y sus sucesores quedaron aquí como
personas,
las personas que quedaron,
todas las personas que quedaron;
y, por ello, antes se mataban las
personas por las mujeres
y los blancos se matan por las mujeres.
Y ello es que Sibò dejó su ejemplo
para que lo veamos nosotros:
"Mirad, todavía hay herencia de ellos,
no ha desaparecido."
Bien, así es.
- 550 FP: Ajá.
JP: Así es la cosa
Así.
FP: Mjm.
JP: Mjm.
FP: ¿Así no más?
JP: Sí, así.
A ellos, a ellos, a ellos los conmemoró
Sibò.
Y, por ello, aquí... sus sucesores que
hemos quedado aquí,
los blancos y nosotros, nosotros,
nosotros pobrecitos,
nos matamos por las mujeres.
Algunos blancos se matan por las mujeres.
Ello fue, pues, que ellos estuvieron
sobre este mundo,
y sus sucesores quedaron aquí como
personas,
las personas que quedaron,
todas las personas que quedaron;
y, por ello, antes se mataban las
personas por las mujeres
y los blancos se matan por las mujeres.
Y ello es que Sibò dejó su ejemplo
para que lo veamos nosotros:
"Mirad, todavía hay herencia de ellos,
no ha desaparecido."
Bien, así es.

Traducción literal

1. FP: Bueno entonces aquello yo-erg ello dije(pro) este... 2. ¿cómo Sèrkë rec peleó(impro)... 3. o muchachos rec peleó(impro)? 4. ¿Cómo él se-llamaba(imp2)...? 5. JP: ¿Bakùbulu? 6. FP: Bakùbulu con. 7. Eso cuenta yo-a. 8. ¿cómo eso sucedió(impro)? 9. Eso ser pues primeramente, 10. cuando pues... u... 11. cuando pues esos e... Sèrkëesos nacieron(impro) aquí. 12. Sèrkë nacieron(impro) aquí, 13. lugar este en Sèrkë nacieron(impro). 14. FP: Mjm. 15. JP: Sèrkë nacieron(impro) pequeñitos aquí, 16. como niñitos, 17. personas hijitos, 18. fueron -encontrados(pro) así. 19. Con pues ellos barranca camino cavaron(pro), 20. pues río aquel camino cavaron(pro), 21. río aquel-abajo cavaron(pro), 22. río aquel-arriba escarbaron(pro), 23. aquel-abajo, aquel-abajo, aquel-abajo escarbaron(pro), 24. excavó(pro) él erg, 25. ellos pequeños esos ser pues. 26. FP: Pero, ¿esos ser quién hijos? 27. JP: Pues esos...esos m... 28. FP: ¿O sólo esos creó(pro) Sibò erg? 29. JP: Esos creó(impro) Sibò erg. 30. FP: Ajá. 31. JP: Sibò erg esos creó(impro), 32. esos nombre mencionó(pro), 33. aspecto eso así ello-ser. Pues... 34. FP: ¿Sèrkë? 35. JP: Sèrkë. 36. FP: Mjm. 37. JP: Eso con entonces pues esos erg cómo... personas... 38. esos erg lugar aquel lugar aquel cavaban(imp2), 39. lugar m... lugar camino este, 40. barranca camino cavaban(imp2), 41. barranca camino desgastaban(imp2) 42. como niñito pequeño pequeño 43. río río pequeñitos esos desgastan(imp1) así. 44. Eso ser entonces 45. ellos llegaron(pro) grandecitos, 46. con entonces ellos crecen(imp1)(lim), 47. con entonces ellos ser octena dos-conjuntos 48. -eso ser nosotros erg ello llamamos(imp1) que diez un-conjunto más seis-. 49.

- Eso con su extremo flaco(int)(dim) ese ser fiero(int).
 50. Ese pierna vello tiene(imp1), 51. ese pecho vello estar-colgando abundante(int). 52. FP: ¿Ese ser blanco hijo? 53. JP: Mjm. 54. FP: Ajá. 55. Eso con entonces pues 56. primero ellos fue(pro) envió(pro) Sibò erg 57. lugar ver aquel debajo en pues. 58. FP: Ajá. 59. Sol debajo en pues él obligó(pro), 60. él envió(pro) Sibò erg ; 61. Sibò erg él envió(impro) aquel debajo en lugar ver: 62. "¿Tú ve(opt) lugar ver 63. que cómo ello-ser! "64. FP: ¿Quién? ¿Aquellos? 65. Ello hombres aquellos. 66. FP: ¿ Todos? 67. JP: Esos envió(pro) todos Sibò erg lugar ver 68. que "Id lugar ver 69. que cómo lugar ser?" 70. Ellos fueron(pro) uùu 71. llegaron(pro) mar aquel-abajo en 72. con mar ese... con hombre aquel estar-sentado pues... 73. FP: ¿Quién estar-sentado? 74. JP: Allí entonces lagarto estar-acostado pues, 75. ese llaman(imp1) pues tío-materno. 76. Ese a ello dijeron(pro) pues, 77. lagarto a ello dijeron(pro) pues: 78. " Oh tío-materno pues, 79. nosotros vamos(pro) lugar ver, 80. yo-a pasa(opt) tú-erg balsa sobrè. 81. FP: Ajá. 82. JP: Entonces pues ellos... 83. ellos balsa aquella 84. lagarto espalda sobre, 85. ellos ref subieron(pro), 86. esos llevó(pro) lagarto uùu , 87. dejó(pro) agua al-otro-lado. 88. FP: ¿Ellos van(imp1) todos(lim)? 89. JP: Mjm, todos. 90. Cuando hacia-acá él anda(ya)(rep), 91. lagarto erg ello dijo(pro) ellos a que: 92. "Al-cuarto-día yo lleo(imp1)(rep)". 93. "Eso con pues al-cuarto-día 94. tú habrás-sido-llamado(pro)(rep) pues 95. Yo pasar(rep) 96. lleo(imp1)(rep) aquí." 97. Al-cuarto-día él lleo(pro)(rep). 98. Eso mientras él fue(impro), 99. cuando eso mientras entonces durante él andaba, 100. Sèrkè mamá(dim) devoró(impro) ella padre erg. 101. FP: ¿ Sèrkè padre erg ? 102. JP: Mm. Èl hija... él hija devoró(impro). 103. Èl hija joven devoró(impro) él erg. 104. Pues cuando él fue(impro) wò... wò..., 105. ella hijos aquellos se-ausentaron(impro) eso mientras con, 106. ellos madre mató(impro) pues él erg. 107. Devoró(impro) él erg pues, 108. cabeza metió(impro) él erg canastilla en así-arriba, 109. pues alto aquel(arriba), 110. palo armazón sobre así-arriba, 111. aquel-arriba grada sobre, 112. casa punta en viga-de-corona sobre pues. 113. FP: Mjm. 114. Viga-de-corona sobre pues 115. él erg ella metió(impro) pues allá-arriba llegar. 116. FP: ¿Quién cabeza metió(impro)? 117. JP: Aquella ella devoró(impro), 118. él hija devoró(impro) él-erg, 119. esa cabeza metió(impro). 120. FP: ¿ Pero quién erg esa devoró(impro)?, 121. perdón, ¿ Sèrkè ? 122. JP: ellos ancía...ellos ancía... ellos anciano(dim), ellos anciano(dim). 123. Sèrkè anciano(dim). ¿ Cayó(pro) tú hígado en? 124. FP: Ah, ¿ Sèrkè abuelo? 125. JP: Mjm. Esa ser pues ellos madre, 126. tú ello ve(opt), ella a... 127. FP: ¿ Sèrkè madre devoró(impro)? 128. Madre devoró(impro), 129. él hija joven devoró(impro) él erg. 130. FP: Ah, ya. Ajá. 131. JP: Entonces ella hijos aquellos volvieron(pro)(rep) 132. con pues entonces ella hijos erg ello vieron(pro) 133. no ellos madre no-estar. 134. Ellos llegaron(pro) pues jugar, 135. Ellos llegaron(pro)(rep) pues entonces, 136. a-los-cuatro-días ellos llegaron(pro)(rep). 137. Ellos llegaron(pro)(rep), 138. pues ellos viajaban(imp2), 139. ellos viajaban(imp2), 140. ellos viajaban(imp2), 141. ellos viajaban(imp2) jugar pues, 142. árbol fruto lanzar pues, 143. ellos fruto lanzar pues, 144. ellos fruto lanzar... 145. FP: Río camino cavar. 146. JP: Río camino cavar, 147. río... río camino cavar... 148. Eso pues río camino cavar, 149. río e... 150. Ellos llegaron(pro)(rep) pues jugar árbol fruto con. 151. Entonces pues ellos erg árbol fruto lanzaron(pro), 152. se-encestó(impro), 153. pá-arriba 154. dónde ella canastilla estar-puesta eso en. 155. Pues canastilla en, 156. con entonces ellos madre cabeza estar-puesta, 157. ellos madre cabeza estar-colgando canastilla en, 158. esa habló(pro) él con que: 159. "Cuando pues vosotros fuisteis(impro), 160. eso con... eso con pues... eso con pues 161. tú abuelo-materno(dim) erg yo mató(impro). " 162. Esa cabeza metió(impro) él erg canastilla en, 163. cabe... persona cabeza hueso(lim) estar-colgando. 164. FP: Eso con... Eso con cuando Sèrkès llegaron(impro)(rep), 165. con ¿ellos no ag ello preguntaron(perf) que 166. dónde yo madre? 167. JP: No se-siente-persona-para... 168. Sibò... Sibò erg... Sibò erg... ellos hígado en... 169. FP: Sibò erg ellos hígado en ello hizo-perder(pro). 170. JP: No. Sibò... Sibò no erg ello preguntar permitió. 171. Entonces él estaba(imp1) jugando ese... 172. ella cabeza aquella erg... 173. él madre cabeza está-puesta canastilla en esa... 174. Pues entonces árbol fruto lanzando él estaba(imp1) 175. fue-echada(impro) pá 176. ref subir uno él fue (pro) erg ello vio(pro) 177. con por-allá te... él madre cabeza estaba-colgando 178. esa habló(pro) él con pues: 179. "Tú abuelo-materno(dim) erg pues yo devoró(impro), 180. pues cuando vosotros

fuisteis(impro) 181. eso tiempo con pues yo devoró él erg.” 182. No él ag qué dijo(perf) 183. pues él erg ella echó(pro)rep) 184. en-silencio él ref... él llegó(pro)rep) suelo. 185. FP: ¿El *bola* aquella apeó(pro)rep)? 186. JP: Esa apeó(pro) él erg. 187. Él erg ella cabeza aquella habló(pro) él con(lim)... 188. aquella(lim) escuchó(pro) él erg, 189. en-silencio él ref apeó(pro). 190. Entonces él estar-de-pie, 191. ellos estaban(imp1) jugando, 192. ellos estaban(imp1) por allá, 193. ellos estaban(imp1) jugando, 194. ellos estaban(imp1) i... ellos estaban(imp1) jugando. 195. Entonces él erg ello dijo(pro) que pues, 196. él cantaba(imp1), 197. entonces pues ello hombre cuál erg ella encontró(impro), 198. ese cantaba(imp2) pues entonces: 199. “Deuda para nuevamente tal-vez 200. deuda para nuevamente tal-vez, 201. deuda para nuevamente tal-vez 202. deuda para nuevamente tal-vez”. 203. No él pariente todos hígado en ello cayó(impro) 204. que qué por él cantaba (imp2). 205. Ello vio(pro)él erg eso...eso erg... eso...206. ello habló(pro) él con eso... 207. FP: Ello estaba(imp1) muchacho haciendo-cantar... 208. JP: Eso por él estaba (imp1)... 209. él cantaba(imp2) pues, 210. él estaba (imp1) jugando pues: 211. “Aquello para nuevamente tal-vez 212. aquello para nuevamente tal-vez 213. aquello para nuevamente tal-vez 214. aquello para.” 215. Llegaba (imp1) pues ellos iban(imp1)(ya) aquel, 216. él extremo iba(imp1) llevo (impro), 217. aquellos son ellos extremo fueron(impro), 218. ellos erg abuelo-materno (dim) mataron (opt), 219. dejaron-devorado(opt) 220. cabeza dejaron-echada (opt) allá-arriba, 221. dónde ellos madre...ellos madre estar-colgando, 222. cabeza estar-colgando allí llegar. 223. Ellos fueron(pro) rumbo-definido allá... 224. FP: ¿Eso con dónde ellos fueron(impro) llegaron(impro)? 225. JP: Ellos fueron(pro) llegaron(pro) aquel *cielo* estar-puesto, 226. eso más-allá ellos fueron(impro) llegaron(impro). 227. Aquel *cielo* ... *cielo* estar-puesto así. 228. FP: Dónde Sibò erg primero ellos hizo (impro) llegan(imp1) lugar ver...229. JP: Envió(impro) lugar conocer 230. con ellos erg ello vieron(impro) 231. que allí lugar ser bueno... 232. FP: Lugar ser bueno(int). 233. JP: Ellos fueron(impro) ùùù, 234. pasaron(pro)entonces*cielo* otro-lado-de-más-allá. 235. *Bueno*, allí ellos están(imp1) esto con. 236. FP: *Pero*, ¿lugar cuál tiempo durante aquello contenido sucedió(impro)? 237. aquello ellos... 238. JP: Lugar

este sobre, lugar este sobre. 239. FP: Aquí llegar. 240. JP: Lugar este sobre ellos madre ellos madre ellos madre 241. esa cabeza devoraron(impro) ellos erg aquí llegar. 242. Lugar este sobre ellos madre devoraron(impro) ellos erg, 243. ellos abuelo-materno(dim) devoraron(impro) ellos erg. 244. FP: *Bueno*, entonces aquello nosotros-erg ello dijimos(pro) llegamos(pro) 245. que lugar este sobre ellos abuelo-materno(dim) devoraron(impro) ellos erg, 246. ¿ellos abuela-materna(dim) también devoraron(impro)rep) lugar este sobre *después*? 247. JP: Allá ellos fueron(impro) entonces 248. aquel sol debajo en él vivir entonces, 249. *cielo* otro-lado-de-más-allá ellos fueron(impro) llegan(imp1)rep), 250. *cielo* otro-lado-de-más-allá ellos fueron(impro) vivir. 251. Allí entonces ellos ser diez un-conjunto más seis, 252. eso interior en-medio(int), 253. nosotros erg ello llamamos(imp2) ocho, 254. ese vino(pro)rep) pues. 255. Él erg dejó-dicho(pro) que... él pariente a que: 256. “Yo voy(pro) allá-arriba pretendiente-como pues yo abuelo-paterno donde. 257. Yo abuelo-paterno Bakùbulu se-llama(imp1) pues, yo abuelo-paterno”. 258. Ese ser pues él abuelo. 259. Eso dijo(pro): 260. “Allá yo (pro)voy llegó(pro) pues, 261. pretendiente-como yo voy(pro) llegó(pro) allá”. 262. FP: ¿Eso ser qué se-llama(imp1) pretendiente? 263. JP: Pues mujer donde él fue(pro) llegó(pro) 264. eso llama(imp1) él erg pretendiente. 265. “Allá pues yo voy(pro) llegó(pro); 266. eso con a-los-cuatro-días no yo llegué(perf)rep), 267. eso con pues yo enemigos erg yo devoró(pro), 268. yo enemigos erg yo mató(pro), 269. yo enemigos erg yo mató, 270. eso con pues vosotros iréis(pro) yo... 271. vosotros iréis yo ver pues. 272. A-los-cuatro-días no yo llegué(perf)rep), 273. eso con vosotros iréis(pro) yo ver, 274. eso con pues yo enemigos erg yo mató(pro)”. 275. FP: *Pero* ellos vinieron(pro) ocho. 276. JP: *No*, uno(lim). 277. FP: ¿Uno(lim)? 278. JP: Uno(lim), octena esa interior en-medio, 279. ¿cayó(pro) tú hígado en? 280. Cuatro, cuatro... 281. FP: ¿Qué(lim) erg...a...? 282. JP: Cuatro más cuatro: ocho. 283. *Dieciséis* ellos ser, 284. *pero* ellos interior medio-en-ese(lim) ref separó(impro) pues mujer donde. 285. Interior medio en(lim) como-ese. 286. FP: Ah, ¿ellos octavo? 287. JP: Mjm, ese ref separó(impro), pues mujer donde.. 288. Mjm. Eso con ese ello dejó-dicho(pro) que pues: 289. “Yo voy(pro) pues mujer donde.” 290. Que pues: 291. “Yo abuelo-

paterno... yo abuelo-paterno Bakùbulu donde. 292. Con pues no yo llegué(perf)(rep) a-los-cuatro-días, 293. eso con vosotros iréis(pro) yo ver, 294. eso con pues ellos, yo enemigos, erg yo mató(pro). " 295. Dejó-dicho(pro) él erg precisamente(int), 296. ¿qué erg él a ello decir? 297. Pues Sibò erg él a reveló(pro) que: 298. "Tú enemigo tú matará(imp2)." 299. Él llegó(pro) Bakùbulu donde allá-arriba, 300. él llegó(pro) mujer donde. 301. Cómo no él mano llegó(imp) mujer donde, 302. pues allá-arriba muchos estaban(imp1), 303. pues itso' estaban(imp1), 304. pues esos erg él mataron(imp) pro. 305. FP: ¿Quién se-llama(imp1) kabès? 306. JP: Kabès esos ser kabès esos. 307. Esos...esos llamamos(imp2) nosotros erg due... cómo... 308. ellos ser uuu...duendes. 309. FP: Ah, ¿duende? 310. JP: Mjm, esos ser kabès. 311. Itso', pues, esos ser tule...tuleviejas 312. tula e vieja o llorona. 313. Esos estaban(imp1) él esperando 314. por-allá él llegó(pro), 315. con él erg él mató(pro) entonces. 316. Entonces él erg persona esta ella pedazo, 317. como-ésta en-medio, 318. él erg ello cortó(pro), 319. guindó(pro) pues, 320. como-ésta guindó(pro) estar-colgando fuego sobre él erg. 321. Al-cuarto-día con pues 322. allá-abajo ello hombre aquel subió(pro) uno ello ver que: 323. "¿Dónde nosotros primero se-perdió(imp) vino(imp)? 324. Ése, ¿dónde ése?" 325. Él subió(pro) uùù llegó(pro) él abuelo donde, 326. llegó(pro) ref sienta(imp1) él abuelo frente-a banca sobre, 327. dijo(pro) pues: 328. "Nosotros primero vino(imp), 329. ¿él llegó(imp) tú sobre?" 330. Dijo(pro) pues: 331. "Él llegó(imp) yo sobre. 332. Pero pues no yo me-mancho(imp)(rep) pues, 333. él enemigos erg pues él mató(imp)." 334. Entonces persona llegó(pro) estar-sentado, 335. entonces pues tuleviejas y entonces duendes erg ello dijeron(pro): 336. "Persona cuarto atado estar-colgando fuego sobre..."; 337. eso dijeron(pro) persona-para que, 338. eso dijeron(pro) persona para que pues: 339. "¿Para-qué vosotros estar-parados pues, 340. eso no ser pues... 341. Comida atada estar-colgando toda toda fuego sobre 342. toda cocinar(fin) persona-para; 343. nosotros pariente nosotros visita(imp2), aquél-abajo, 344. ése... ése... ése para ser-servido(pro)." 345. FP: Mjm. 346. JP: Tuleviejas estaban(imp1), 347. tuleviejas estaban(imp1) persona haciendo-atender. 348. FP: Entonces... 349. JP: Bueno, escuchó(pro), 350. persona llegó(pro) estar-sentado,

351. después entonces persona erg ello vio(pro), 352. con pues persona cuarto atado estar-colgando, 353. persona pierna estar-colgando, 354. como-ésto en-medio pues, 355. fuego sobre ellos erg ello colgaron, 356. vio(pro) él erg, 357. entonces él erg ello dijo(pro), 358. Bakùbulu a él erg ello dijo(pro) que pues: 359. "Bueno pues, 360. oh abuelo-paterno pues, 361. nosotros regresaremos(pro)(rep), 362. eso con pues nosotros subiremos(pro) dentro-de-cuatro-días, 363. nosotros dulè sonará(pro) allá-abajo 364. cuando nosotros amanezcamos(pro) dulè bailando, 365. eso con pues tú deberás(pro) aquí nosotros banca poner." 366. Bakùbulu erg ello dijo(pro) él a... 367. Bakùbulu hígado en ello cayó(pro) 368. que ellos erg él él él matarian(pot), 369. él él matarian(pot) llegan(imp1), 370. eso por él ello pensó(pro), 371. él erg ello dijo(pro) que pues: 372. "No pues yo me-manché(imp), 373. pues él enemigos se-mancha(imp1) 374. y eso por pues 375. no cómo ello caer pues, 376. bueno." 377. Entonces él erg ello escuchó(pro) con, 378. a-los-cuatro-días con 379. pues lugar límite retumbaba-seguidamente(imp1) tíriririri tíriririri 80. tiempo gallo cantó(pro) con. 381. Él erg ello escuchó(pro) 382. que aquello con ellos subieron(pro). 383. FP: ¿Sèrkè subieron(pro)? 384. JP: Lugar se-veía(imp1) pues apenas claro 385. con pues lugar se-oscurece tawish. 386. Pues Sèrkè acabaron-de-llegar(pro), 387. pues han-sonado-y-sonado; 388. pues pequeño(int) ellos extremo flaco(int), 389. pues ése ag lanza lleva-asida, 390. como bastón. 391. Bastón con caminar(fin) así, 392. peso mucho, 393. cuando eso clavaba(imp2) persona-erg suelo sobre, 394. con ello sonaba(imp2) chirij; 395. eso lleva-asido pues él ag, 396. él pequeño(dim) extremo flaco ese ag. 397. Ése no llegó(perf) adentro, 398. ése pasó(pro) pues casa parte-posterior en, 399. lugar extremo grande(int) aquél parte-posterior en más-arriba. 400. Lugar extremo aquel clavó cuatro él erg, 401. con sesiente-persona-para 402. lugar extremo se-suspendía(imp2) aire sobre. 403. FP: Ajá. 404. JP: Entonce duendes apoyo puso(pro) pues, 405. así Bakùbulu erg pues ellos para puso(pro), 406. banca puso(pro) así pasaba(imp1) allá-abajo, 407. a-la-par ello además puso(pro) pasa(imp1) allá-abajo. 408. Eso una-vez él duendes agrupar(fin), 409. una-vez tuleviejas agrupar(fin). 410. Eso aquél sobre ellos apoyo puso(pro), 411. ellos llegan(pro) allá-abajo 412.

- esos apoyo puso(pro) mano con. 413. Esos movió(pro) pues, 414. tiró(pro) pues, 415. duendes ref pusieron(pro) ref pusieron(pro) pues 416. ellos atracción hacer. 417. No no no mano llegó(perf) pues ellos hasta. 418. Tuleviejas erg pues, 419. succionaron(pro) pues; 420. tuleviejas erg pues, 421. succionaron(pro) pues... 422. Ellos chuparían (imp2) tiraron(pro) pues tuleviejas erg. 423. No se-movió(perf), 424. se-movió(pro) poco(lim), 425. pues no se-movió(perf) prácticamente. 426. FP: Ajá. 427. JP: Sèrkè banca, 428. banca sobre ellos llegaron(pro) estar-sentados, 429. esa hizo-moverse(pro) uno erg, 430. no se-movió(perf) prácticamente, 431. se-movió(pro) poco(dim)(lim). 432. No se-movió(perf). 433. Entonces él erg... ellos entonces, 434. Sèrkè erg entonces duendes aquellos agarraron(opt), 435. entonces ataron(opt) todos, 436. cuantos ellos vinieron(pro) esos, 437. cuantos ellos estaban(imp1) esa-cantidad. 438. Tulevieja estaba cuanta 439. agarraron(opt), 440. ataron(opt) toda, 441. ataron(opt) toda. 442. Entonces él erg ello escuchó(pro) 443. que se-siente-persona-para lugar extremo aquel clavar, 444. él, aquél ellos pequeño(dim) pasó-subiendo(pro) más-arriba, ése ser. 445. Se-siente-persona-para casa se-elevará(imp2) aire sobre, 446. se-siente-persona-para casa elevará viento erg. 447. Entonces él erg ello dijo(pro) que pues: 448. "Yo ref compro(imp1) pues, 449. vosotros a pues. 450. Yo erg vaca doy(imp1) vosotros a, 451. yo erg chompipe doy(imp1) vosotros a. 452. Yo erg pues ropa, 453. nosotros lugar tela doy(imp1) vosotros a pues. 454. Yo erg vosotros a cómo... 455. cerdo doy(imp1) yo erg vosotros a pues, 456. ref pagar(fin) pueš. 457. FP: Ajá. 458. JP: "ref pagar(fin) pues." 459. Él erg vaca ... 460. FP: ¿Quién erg ello dijo(pro)? 461. JP: Bakùbulu erg ello dijo(pro). 462. FP: ¿Eso con él ser rico? 463. JP: Él ser rico. Sí, Bakùbulu ser rico. 464. Él erg pues, 465. él erg pues cerdo dio(pro), 466. él erg pues vaca ató(pro) dio(pro), 467. él erg pues tela dio(pro) dio(pro), 468. él erg pues chompipe cogió(pro), 469. él se-compró(pro), 470. eso con entonces persona(lim) rostro no se-molestó(perf)(ya), 471. Entonces viento se-elevó una-vez(lim), 472. todo aquello, 473. todos ellos estaban(imp1), 474. aquellos lleva lleva, 475. se-van van lloran(imp1) pues con-rumbo-determinado(int) 476. allá, viento sobre pues, 477. alòlòlòlòlòwò pues. 478. Llevaron(pro) con-rumbo-determinado ellos ag devorar(fin), 479. en-retribución devoran(imp1) ellos erg. 480. FP: Entonces... 481. JP: Como él... él erg ellos hermano(dim) devoraron(impro), 482. eso por eso semejante(int) él retribución devoran(imp2). 483. FP: Eso con aquél, aquél él cuerpo vello abundante, 484. ¿por-dónde él fue(pro)? 485. JP: Ése fue(pro)(ya)(rep), 486. ése ser ellos fiero, 487. ése no llega(imp1) tiene adentro, 488. ése fue(pro)(ya). 489. Ah, ¿ése estaba(imp1) ellos cabeza-como? 490. Ese ser ellos cabeza, ellos cabeza mayor. 491. Ése pie arrastraba(imp2) por-su propia voluntad cosa a-la-par así, 492. ése erg árbol derribó pues iririrì 493. FP: Juu... 494. JP: Ese ser ellos cabeza mayor. 495. ése vivía(imp1) fieramente(int) pues, 496. ése vivía(imp1) fieramente(int) pues. 497. FP: Pero, ése ser ellos flaco(dim). 498. JP: Ése ser su extremo flaco(int), 499. ése vivía(imp1) fieramente(int) pues. 500. Ése pues todos ellos aquellos... 501. todos él fue(impro), 502. todos aquellos, 503. todos, 504. cuando ése fue(pro)(ya), 505. eso con entonces, se-siente-persona-para, 506. tiempo se-calmó(pro)(rep), 507. tiempo se-apaciguó(rep). 508. Tuleviejas llevaron(impro) ellos ag devorar(fin). 509. Eso por esecargo tienen(imp1) ellos ag. 510. Tuleviejas comen(imp2) ellos erg siempre así. 511. Duendes comen(imp2) ellos erg siempre así. 512. Eso no vimos(perf) nosotros ag. 513. Lugar otro, tú erg ello ve(opt), 514. Lugar extremo en antes persona había(imp1)(todavía), 515. allá-arriba con persona persona casa a-la-par, 516. éstas cerca, 517. derrumbe hicieron-pasar(pro) ellos ag púj, 518. uùù derrumbe se-deslizó(pro). 519. Persona no ag ello sabe(imp1) que qué por; 520. la-verdad-es-que allí ellos ref metieron(pro) persona persona amparo con. 521. Sacó(pro) ellos erg. 522. FP: ¿Quién ref metió(pro)? 523. JP: Tuleviejas, duendes. 524. Ref escondió estar-sentados esto con aquí 525. persona amparo a-la-par, cerca. 526. Ah, eso con él erg ello vio(pro) 527. que él no erg persona toca(imp1). 528. Sacó él ag: 529. Toma. ¿ dónde aquél tú ref esconde(opt)? 530. FP: Ajá. 531. JP: Eso se-llama(imp1) así. 532. Así. 533. FP: Mjm. 534. JP: Mjm. 535. FP: ¿Así(lim)? 536. JP: Sí, así. 537. Ellos ellos ellos conmemoró(impro) Sibò erg. 538. Y eso por aquí persona descendencia queda(imp1) aquí llegar, 539. blancos, nosotros nosotros nosotros pobres(dim), 540. pero nosotros-rec matamos(imp1) con mujer por. 541. Blancos quién rec matan-frecuentemente(imp1) mujer por.

542. Eso fue pues ellos estuvieron(impro) de-pie lugar este sobre, 543. esos descendencia queda(imp1) de-pie aquí personas-como, 544. persona queda(imp1), 545. toda persona queda(imp1), 546. eso por antes con persona rec mataba(imp1)mujer por, 547. blanco rec mata(imp1)mujer por. 548. Y eso es él ejemplo dejó(impro) Sibò erg, 549. ser-visto(fin) nosotros para: 550: "Mirad, ellos restos hay(todavía), 551. no ello pasó(impro)." 552. Toma, así.

BIBLIOGRAFIA

- Alexander, Hartley Burr. 1964a. *The Mythology of All Races. Vol. X : North American*. Cooper Square Publishers : Nueva York.
- _____ 1964b *The Mythology of All Races. Vol. XI : Latin American*. Cooper Square Publishers : Nueva York.
- Bozzoli, María Eugenia. 1979. *El nacimiento y la muerte entre los bribris*. Editorial Universidad de Costa Rica : Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, San José.
- _____ 1983 "De Donde el Sol Nace a Donde el Sol se Pone: Mitología Talamanqueña del Clima y de las Enfermedades." *América Indígena* 13 (1).
- Bray, Warwick. 1984. "Across the Darien Gap: A Colombian View of Isthmian Archaeology". En: Lange, Frederick W. y Doris Stone (compiladores) *The Archaeology of Lower Central America*. University of New Mexico Press : Albuquerque.
- Cohen, Jean. 1974. *Estructura del lenguaje poético* Editorial Gredos: Madrid.
- Eliade, Mircea. 1976. *Myths, dreams and mysteries* Collins Clear-Type Press : Londres y Glasgow.
- Fernández Guardia, Ricardo. 1975. *El descubrimiento y la conquista*. Editorial Costa Rica : San José.
- Guevara, Marcos. 1986. "Mythologie des Indiens Talamanca (Costa Rica)". Tesis doctoral, Universidad de París X, Nanterre.
- _____ Lázaro Carreter, Fernando. 1962. *Diccionario de términos lingüísticos y filológicos*. Editorial Gredos: Madrid.
- Margery Peña, Enrique. 1982. *Diccionario fraseológico bribri-español, español-bribri*. Editorial de la Universidad de Costa Rica, San José.
- _____ 1989. "La leyenda de *La madre del Sol y de la Luna* en una versión guaymí y en una versión del bocotá de Chiriquí". Ponencia presentada en el VII Simposio de la Asociación de Literaturas Indígenas Latinoamericanas. Albuquerque, Nuevo México.
- Noss, Phillip A. 1972. "Description in Gbaya Literary Art". En: Richard M. Dorson (compilador) *African Folklore*. Doubleday & Company Inc.: Garden City, Nueva York.
- Pereira Mora, Francisco. 1983. "Narraciones de Francisco Pereira". *Tradición oral indígena costarricense* 1 (3).
- Popol Vuh. 1965. *Popol Vuh. Las Antiguas historias del Quiché*. Traducidas del texto original con introducción y notas por Adrián Recinos. Fondo de Cultura Económica : México, Buenos Aires.
- Preuss, Mary. 1988. *Gods of the Popol Vuh*. Labyrinthos : Culver City, California.
- Schlabach, Raymond y Stephen Levinsohn. 1982 "Some Aspects of the Bribri Verb". *Estudios de Lingüística Chibcha* 1.

Schultze-Jena, Leonhart. 1977. *Cuentos y leyendas de los pipiles de Itzalco*. Ediciones Cuscatlán : San Salvador.

Skinner, Alanson. 1920. "Notes on the Bribri of Costa Rica". *Indian Notes and Monographs* 7

(3). Museum of the American Indian Heye Foundation : Nueva York.

Stone, Doris. 1976. *Arqueología de la América Central*. Editorial Piedra Santa : Guatemala.